

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Consejos para vivir y  
trabajar en Alemania

Neues Fachkräfte-  
einwanderungsgesetz

Traducción y reconocimiento  
de diplomas extranjeros

Historische Stadtkerne  
im Rhein-Main-Gebiet



# ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam  
und Kollegen

## Horario

De Lunes a Viernes:  
7:00 a 21:00 horas  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

Leipziger Straße 1  
60487 Frankfurt  
Tel. 069 - 77 45 90  
[praxis@zahn-ffm.de](mailto:praxis@zahn-ffm.de)  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

**U** Bockenheimer Warte  
**U4 U6 U7**

*¡Hablamos  
español!*

*Dra. Astrid Muñoz Stopa*

*Somos profesionales,  
pero sobre todo humanos.  
Nuestra dentista mexicana-  
alemana graduada de la  
Universidad de Mainz  
le atiende en español.*

**Endodoncia**

**Implantes dentales**

**Periodoncia con Láser**

**Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación**

**Limpieza y Blanqueamiento dental**

**Tratamiento para niños**



# Entdecken Sie mit uns Lateinamerika

**Mit LATAM Airlines zu über 120  
Destinationen in Lateinamerika**

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

latam.com  
0800-6270976

En este número respondemos a cuestiones que pueden ser relevantes para inmigrantes (actuales o futuros) en Alemania: ¿Qué oportunidades de empleo sin obstáculos se esperan de la prevista «Ley de Inmigración de Profesionales», por ejemplo, para latinoamericanos sin pasaporte de la UE? ¿Qué problemas plantea la traducción de diplomas y certificados para el reconocimiento oficial y/o la búsqueda de empleo en Alemania? ¿Qué posibilidades tienen profesionales extranjeros de encontrar empleo mientras alcanzan un mejor dominio del idioma alemán (pág. 66)? ¿Qué puntos deben considerar latinoamericanos y españoles cuando llegan a trabajar y vivir en Alemania? ¿Qué ayuda estatal pueden recibir personas con ingresos modestos que se vean obligadas a participar en un juicio, ya sea porque deben demandar a otra persona para reclamar sus derechos o porque han sido demandadas?



Además, ofrecemos una receta de cocina de México, así como consejos para excursiones de un día, eventos culturales y otras actividades de ocio en la región de Frankfurt y alrededores (Frankfurt/Rhein-Main).

Esperamos que disfruten de la lectura!

---

In dieser Ausgabe antworten wir auf Fragen, die für (aktuelle oder zukünftige) Einwanderer in Deutschland relevant sein können: Welche ungehinderten Beschäftigungsmöglichkeiten erhofft man sich aus dem geplanten Fachkräfteeinwanderungsgesetz zum Beispiel für Bürger aus Lateinamerika ohne EU-Reisepass? Welche Probleme ergeben sich bei der Übersetzung von Diplomen und Zeugnissen zur amtlichen Anerkennung bzw. zur Stellensuche in Deutschland? Welche Möglichkeiten haben gut ausgebildete Fachkräfte einen Job zu finden, solange sie noch nicht die deutsche Sprache beherrschen (S. 66)? Welche Aspekte sollen Lateinamerikaner und Spanier im Umgang mit Deutschen beachten, wenn sie hier leben und arbeiten wollen? Welche staatliche Hilfe können Menschen mit bescheidenem Einkommen erhalten, die sich an einem Gerichtsverfahren beteiligen müssen entweder weil sie eine andere Person verklagen müssen oder weil sie selbst verklagt wurden?

Zudem gibt es u.a. ein mexikanisches Kochrezept sowie Tipps für Tagesausflüge, Kulturveranstaltungen und andere Freizeittätigkeiten in der Metropolregion Frankfurt/Rhein-Main.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber  
La Guía de Frankfurt-RheinMain – [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Elisabet Poveda Guillén  
**Rechtsanwältin & Abogada**

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

**Derecho Social:**

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

**Derecho Laboral:**

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

**Derecho de Familia:**

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

**Derecho de Extranjería:**

Permisos de residencia y trabajo

**GEMA CARBAJOSA**  
PSICÓLOGA

TERAPIA BILINGÜE  
PARA PAREJAS, FAMILIAS, INDIVIDUAL  
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS

IM UHRIG 7  
60433 FRANKFURT AM MAIN

TEL 0151 20 25 55 77

PRAXIS@GEMA-CARBAJOSA.DE  
WWW.GEMA-CARBAJOSA.DE



## ¿Tienes problemas de alcoholismo en la familia?

Grupos de Familia Al-Anon. Ayuda para Familiares y Amigos de Alcohólicos. Grupo "Alegría de vivir" en Frankfurt del Meno. Todos los miércoles. 19 horas a 21 horas.

AA Kontaktstelle: Stiftstraße 2, 4. Obergeschoss (Aufzug)

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

Carta del director	<b>4</b>	Editorial
Ficha técnica / Contacto	<b>7</b>	Impressum / Kontakt
Siete puntos a considerar si quieres trabajar y vivir en Alemania	<b>8</b>	Sieben wichtige Punkte, die man beachten muss, wenn man in Deutsch- land arbeiten und leben will
Traducción de diplomas y certificados extranjeros para su reconocimiento en Alemania	<b>12</b>	Übersetzung der ausländischen Diplome und Zeugnisse für die Anerkennung in Deutschland
Clases de español gratuitas para hijos de familias españolas	<b>16</b>	Kostenloser Spanischunterricht für Kinder spanischer Familien
Historia de la Asociación Española de Padres de Familia en Frankfurt-Gallus	<b>18</b>	Geschichte des Spanischen Eltern- vereins in Frankfurt-Gallus
Casarse en Dinamarca para parejas del extranjero ya no es tan fácil	<b>20</b>	Heiraten in Dänemark für ausländische Paare ist nicht mehr so einfach
<b>Receta de cocina</b> Barbacoa de langostinos	<b>24</b>	<b>Kochrezept</b> Gegrillte Kaisergranaten
<b>La región Rhein Main para turistas</b> Cascos históricos urbanos	<b>28</b>	<b>Rhein-Main-Gebiet für Touristen</b> Historische Stadtkerne
<b>Aprendiendo idiomas</b> La Pequeña Guía La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero – Aprendiendo alemán	<b>38</b>	<b>Sprachen lernen</b> La Guía für Kinder Spanisch als Fremdsprache Lernen Sie Deutsch
<b>Consultorio</b> Acceso a justicia gratuita Parte 2: Bene- ficio de la justicia gratuita para un juicio Pensión de alimentos y gastos de guardarías	<b>42</b>	<b>Nachgefragt</b> Kostenloser Zugang zur deutschen Justiz Teil 2: Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe
<b>Mercado laboral</b> Se buscan desesperadamente profesio- nales de América Latina Ofertas de empleo	<b>48</b>	Kindesunterhalt und Kinderbetreuungs- kosten
<b>La Guía Local</b> Empresas, profesionales e instituciones	<b>52</b>	<b>Arbeitsmarkt</b> Deutschland erleichtert die Migration von Fachkräften aus Lateinamerika Stellenanzeigen
<b>Cartelera de eventos</b> Marzo / Abril / Mayo 2019	<b>58</b>	<b>La Guía Local</b> Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
<b>Dónde encontrar La Guía</b>	<b>66</b>	<b>Kulturkalender</b> März / April / Mai 2019
	<b>74</b>	<b>Wo finde ich La Guía?</b>

# TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse

(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

 069 97844049  0178 5530186  0178 5530186

 claudioblasco@gmail.com  info@blasco-traducciones.de

 www.blasco-traducciones.com  ClaudioBlascoLaGuia



## BLASCO TRADUCCIONES

### Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

#### La Guía de Frankfurt/RheinMain www.guia-frankfurt.net

seit 2007  
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur

**Editor y Director**  
Claudio Blasco

**Redaktion und Verwaltung**

**Redacción y administración**

Claudio Blasco

Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,  
60327 Frankfurt / Germany

Tel. 069 97844049 - Mobile: 01785530186 -

 +491785530186

Email: claudio@guia-frankfurt.net

**Graphik und Layout Diagramación y maquetación**

Ingo Thiel, Frankfurt

www.itthiel.de - Email: info@itthiel.de

**Erscheinungsweise:**

alle drei Monate jeweils zum 1.

**Periodicidad:**

cada tres meses al 1º del mes

**Vertrieb Distribución**

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen  
sowie in über 250 Standorte im Rhein-Main-Ge-  
biet, die von Spaniern und Lateinamerikanern  
sowie Menschen, die sich für deren Sprache und  
Kultur interessieren, besucht werden. La revista  
se distribuye gratuitamente a través de las  
empresas anunciantes y en más de 250 locales  
seleccionados en Frankfurt y sus alrededores  
frecuentados por españoles y latinoamericanos o  
alemanes interesados en la lengua y cultura  
española y latinoamericana.

**Auflage Tirada**

7000 Exemplare 7000 ejemplares

**Nächster Redaktionsschluss**

**Próximo cierre de redacción**

04.05.2019

**Nächste Ausgaben Próximos números**

Juni-Juli-August 2019, September-Oktober-Novem-  
ber 2019, Dezember 2019 Januar-Februar 2020  
Junio-Julio-Agosto 2019, Septiembre-October-No-  
viembre 2019, Diciembre 2019 Enero-Febrero 2020

**Revisión alemán Lektorat Deutsch**  
Annette Frisch

**Werbung Publicidad**

claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors  
gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht  
unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den  
Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor  
verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der bewor-  
benen Website La Revista no comparte  
necesariamente las opiniones contenidas en los  
artículos de esta revista. El contenido de los  
anuncios publicitarios es responsabilidad de su  
autor, así como de las páginas web allí  
mencionadas.



# 7 wichtige Punkte, die man beachten muss, wenn man als Lateinamerikaner oder Spanier in Deutschland arbeiten und leben will

In Lateinamerika genauso wie in Spanien ist das Geschäfts- und Arbeitsleben stark von persönlichen Beziehungen geprägt. Den richtigen zwischenmenschlichen Ton zu finden, kann über Erfolg oder Misserfolg entscheiden. Die „Latinos“ und Spanier sind sehr emotional geprägt. Die Deutschen sind eher rational. In Deutschland trennt man stärker zwischen Beruf- und Privatleben. Hier herrscht eine eher sachlichere und formellere Umgangsart. In Deutschland ist es meist ungewöhnlich, dass man direkt ausführliche Details über das eigene Privatleben erzählt. Man kann aber dennoch – wenn das „Eis gebrochen“ ist – auch Small Talk über Freizeit-Aktivitäten, die Kinder oder das neue Haus machen. Der Deutsch-Ecuadorianer Alfonso Müller Albán erläutert in diesem Artikel, welche wichtigen Punkte, Lateinamerikaner und Spanier beachten müssen, wenn sie in Deutschland arbeiten und leben wollen.

# 7 puntos importantes que hay que considerar cuando se llega a trabajar y a vivir en Alemania



## 1. Puntualidad en el campo profesional

La puntualidad es un punto de gran importancia en el trabajo, no sólo la puntualidad para llegar a una junta de trabajo o para participar en una conferencia telefónica, sino también en el aspecto de la formalidad, es decir, si es que se ofrece algo para ser entregado en un día específico, se lo tiene que cumplir. Si se ofrece llamar a una hora acordada, se lo tiene que hacer. Esto es una regla de comportamiento en general, el ser formal con el manejo de la hora y el cumplir la palabra ofrecida. Por otro lado, es importante como «latino» tener la seguridad en sí mismo para reclamar a un alemán cuando nos hace esperar más de 15 minutos o cuando no cumple su palabra. Si no se lo hace, el colega alemán pierde el respeto y la credibilidad en el colega latino y entiende que con el latino no es necesario ser formal porque éste nunca se queja y no hay ni confrontación ni consecuencias a la actitud del alemán. Por eso muchos alemanes catalogan al trabajador latino como informal y lo denigran.

## 2. Elaboración de tareas en el trabajo

Se debe realizar los trabajos a conciencia y bien terminados. Si es que no se tiene algo claro, es mejor preguntar antes de quedarse callado y entregar una información o un resultado mediocre. El latino tiene la idea de que en el trabajo es preferible preguntar lo menos posible si es que no sabe, dado que demostrar que no sabe es en Latinoamérica una señal negativa ante un colega o ante el jefe, así que por eso no preguntan o piden aclaraciones. En Alemania, es hasta bien visto el que se pregunte o se pida aclaración sobre un tema con el objeto de hacer un trabajo de calidad.

## 3. Relación con los colegas

No se debe usar el «tú» desde un inicio. La relación es mucho más formal entre colegas y se deben mantener en el “usted” a no ser que se nos ofrezca que podamos tutear. Los alemanes por lo general son más reservados. La vida privada de cada empleado no es tema central de conversación entre los colegas. Está mal visto que desde un principio estemos contando detalles sobre nuestra vida privada o peor aún que estemos preguntando detalles sobre la vida y familia de los colegas. Luego de haberles demostrado profesionalidad y confiabilidad y por ende haberlos ganado su confianza, es más factible hablarles sobre las actividades del fin de semana, sobre nuestros hijos o la nueva casa. Además, siempre hay excepciones de la regla y frecuentemente uno encuentra alemanes que por ejemplo han viajado mucho y son súper abiertos – especialmente con latinos y españoles pues les gusta nuestra cultura – ¿Y qué alemán o alemana no ha conocido u oído hablar de Mallorca, Barcelona o no le agrada el ritmo y la música latina?

## 4. Contacto físico

El tocarse físicamente o darse un abrazo entre colegas es algo inusual. El saludo muchas veces es nada más verbal y no existe, como p.ej. en México, el ritual de dar la mano a todos los presentes en la oficina cuando se llega por las mañanas. Es un «buenos días» general. Se conserva mucho la distancia física entre colegas, no existe el golpecito en la espalda si quiero dar ánimo a alguien y menos existen las bromas en doble sentido en donde el tema sexo casi siempre está involucrado.



## 5. Ser directo e ir al grano en un tema

Al latino le cuesta mucho, en el momento de reclamar algo o de discutir un tema, el decir las cosas en forma clara y directa y atacar al responsable del error usando palabras exactas. Por mentalidad, el latino manda indirectas tratando de que el receptor capte su reclamo, pero sin quedar mal para no ofender. El alemán no conoce este sistema de mensajes indirectos y por tanto no entiende la comunicación así. Se deben reclamar las cosas en forma clara y muy directa. El alemán toma el reclamo como algo meramente profesional y no se resiente en lo personal por el reclamo. Dos colegas alemanes pueden discutir acaloradamente en una junta sobre un tema de trabajo e inculparse y atacarse, y cuando terminan la Junta pueden seguir llevándose bien en el ámbito personal sin resentimientos. Esto le cuesta mucho al latino y cuando un alemán le reclama algo del trabajo, el latino no se defiende tanto porque ni está acostumbrado a discutir así y se siente resentido en lo personal.

## 6. Vestimenta

Es importante mirar cómo van vestidos los colegas de trabajo para vestirse en forma si-

mil y no llamar la atención por ser diferente entre los demás.

## 7. Dinero

No es normal que se hagan préstamos de dinero entre los colegas, ni que uno le invite o le pague un café a otro. Si te llegan a prestar dinero, un euro o hasta unos centavos, hay que pagar lo más pronto posible. El alemán cuida mucho el dinero, hasta el último centavo y asimismo espera que se le pague si prestó algo.

**Autor:** G. Alfonso Müller Albán stammt aus Guayaquil, Ecuador und wuchs in einer binationalen Familie auf. 2004 gründete er INBEL mit Sitz in Mainz, ein Trainings- & Beratungsunternehmen für Business-Development und interkulturelle Kompetenz mit Fokus auf Spanien, Brasilien und Lateinamerika. Ein besonderes Anliegen ist es ihm, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Europa und Lateinamerika zu fördern.

**E-Mail:** [a.mueller@inbel.eu](mailto:a.mueller@inbel.eu)



## Geschäftskultur Brasilien kompakt

**Wie Sie mit brasilianischen Geschäftspartnern, Kollegen und Mitarbeitern erfolgreich zusammenarbeiten (Geschäftskultur kompakt).**

von Markus Hasenfratz und G. Alfonso Müller Albán. CONBOOK Verlag  
 Brasilianer handeln emotional und selten exakt nach Plan. Zurückliegende Vereinbarungen und Termine in der Zukunft werden schnell vom Tagesgeschäft überlagert. Binationale Projekte verlaufen daher vor allem dann erfolgreich, wenn zwischen den Partnern ein stetiger persönlicher Kontakt besteht – auch weil die gegenseitige Sympathie für Brasilianer entscheidend ist. Stimmt die gemeinsame Basis, gilt für jedes Vorhaben jeitinho: Mit Optimismus und Ideenreichtum findet sich

immer ein Weg. Die Ratgeber der Reihe «Geschäftskultur kompakt» bieten Erfolgsrezepte für die Kommunikation und Kooperation über Ländergrenzen hinweg.

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17  
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
F: 069-95 90 80 80  
info@rain-benthien.com



Consultorio de oftalmología  
**Dr.med. Eveline Weimer**  
Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7  
Tel. (069) 72 48 78 • [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

*Sandra H. Leal*  
PHYSIOTHERAPIE IM BARCKHAUS

**IHRE INDIVIDUELLE PRAXIS IM WESTEND**

Wir sind spezialisiert auf:

**SCHULTER | KNIE | WIRBELSÄULE**

Krankengymnastik | Manuelle Therapie  
Kiefergelenkbehandlung | Osteopathie | Lymphdrainage

**BARCKHAUSSTR. 1 60325 FRANKFURT**  
TEL.: 069/24444670  
[WWW.SANDRAMLEAL.DE](http://WWW.SANDRAMLEAL.DE)



**JEDEN FREITAG:  
MASSAGEANGEBOTE**



# Übersetzen von Diplomen und Zeugnissen für die Anerkennung oder Stellensuche





**V**iele Einwanderer brauchen die Anerkennung der eigenen Diplome und Zeugnisse, um in Deutschland in ihrem Beruf arbeiten zu können. Dafür braucht man in den meisten Fällen eine beglaubigte Übersetzung der Ausbildungs- und Arbeitszeugnisse. Inwieweit darf oder soll jedoch der Übersetzer fremdsprachliche Begriffe an die deutschen Berufs- und Schulbezeichnungen „anpassen“, um die Übersetzung dem Leser „verständlicher zu machen“? Die allgemeine Antwort auf diese Frage lautet: Die Übersetzung sollte zwar möglichst „deutsch klingen“, aber auf keinen Fall Gleichwertigkeit zu verstehen geben.

---

## Traducción de diplomas y certificados para su reconocimiento o la búsqueda de empleo

Muchos inmigrantes necesitan el reconocimiento de sus diplomas y certificados para poder trabajar en su profesión en Alemania. En la mayoría de los casos, esto requiere una traducción jurada de los documentos de estudio y trabajo. Pero ¿hasta qué punto puede o debe el traductor «adaptar» los términos extranjeros a los términos alemanes para títulos, profesiones o centros de formación a fin de «hacer más comprensible la traducción» para el lector alemán? La respuesta general a esta pregunta es: la traducción debe sonar en lo posible «alemana», pero no debe insinuar ni sugerir de ningún modo una equivalencia con la titulación alemana.

significa, por ejemplo, que un determinado diploma colombiano y, por lo tanto, la cualificación profesional correspondiente, solo puede ser reconocida si existe una ley que permita realizar el procedimiento de reconocimiento correspondiente. Si, por ejemplo, no existe una ley que permita evaluar un diploma de psicología, el titular del diploma tampoco podrá obtener un reconocimiento formal. En este punto, muchos afirman erróneamente que el diploma no ha sido reconocido. Pero eso no es verdad: el diploma no ha podido ser evaluado porque no existía un procedimiento ni un organismo competente al efecto.

### En Alemania no hay reconocimiento sin ley

Para entender esto, cabe aclarar primero que en Alemania no es posible el reconocimiento sin una ley que regule dicho reconocimiento. Alemania es un país altamente regulado: aquí algo solo puede suceder formalmente si existe una ley al efecto. Esto

### Profesiones reguladas y no reguladas

Las cualificaciones profesionales extranjeras y nacionales se pueden clasificar en 2 grupos:

- **Profesiones no reguladas.** Los títulos universitarios o de formación profesional en profesiones reguladas pueden y deben ser reconocidos en Alemania si se desea



trabajar en esta profesión en Alemania. Las profesiones reguladas incluyen las profesiones cuyo ejercicio está vinculado a una formación específica y a una cualificación formal. Se trata de profesiones tales como médicos, abogados, ingenieros civiles, enfermeros, profesores, etc., es decir, profesiones cuyo ejercicio está asociado a una cierta repercusión sanitaria, social o de seguridad. Según la base de datos de la UE existen en Alemania unas 150 profesiones reglamentadas reguladas en la Directiva 2005/36/CE.

- **Profesiones no reguladas:** Los títulos universitarios o de formación profesional en profesiones no reguladas no se pueden valorar/reconocer en Alemania. Tampoco es necesario el reconocimiento para ejercer dicha profesión en Alemania. La mayoría de las profesiones en Alemania no están reguladas. Son titulaciones como licenciados en administración de empresas, psicólogos, sociólogos, geógrafos, etc. Los titulares de estos diplomas pueden simplemente hacer traducir su diploma y adjuntarlo a la candidatura, como lo haría cualquier solicitante alemán de empleo.

«La traducción es una simple ayuda para interpretar un certificado o título extranjero, pero no es un certificado o título en sí mismo»

Para su utilización en Alemania, las cualificaciones profesionales deben traducirse en casi todos los casos. La diferencia solo está en el destinatario: en el caso de las profesiones reguladas, son los llamados organismos competentes los que realizan los procedimientos de reconocimiento. En el caso de

profesiones que no deben (ni pueden) ser reconocidas (profesiones no reglamentadas), son los (potenciales) empleadores quienes juzgan y solo para uso interno – el valor de una titulación.

## ¿Quién es responsable del reconocimiento oficial?

Lamentablemente, no existe una autoridad central competente en Alemania que sea responsable de todos los procedimientos de reconocimiento. Más bien existen innumerables oficinas de atención cuya elección depende de diversos factores como el lugar de residencia, la profesión y el nivel de cualificación. En resumen, se pueden citar los siguientes organismos competentes:

### **Cámaras de oficios / Handwerkskammer.**

Las cámaras de oficios son responsables de la evaluación de cualificaciones de formación profesional básica, por ejemplo, peluqueros y carpinteros.

**IHK FOSA:** Esta institución de las cámaras de comercio e industria de Alemania es responsable de la evaluación de las cualificaciones de formación en ciertas profesiones clasificadas como «profesiones IHK» en Alemania, por ejemplo, técnico comercial o técnico en hostelería.

### **Regiones administrativas / Regierungsbezirke.**

La «región administrativa» es una región administrativo-gubernamental de Alemania, que son subdivisiones a su vez de los Estados federados. En el caso de Hesse, la región administrativa se denomina «Regierungspräsidium». Regierungspräsidium Darmstadt es responsable, por ejemplo, de la evaluación de los títulos de profesiones asistenciales del área de salud (enfermeras y auxiliares de enfermería).



**Cámaras profesionales / Berufskammer:** Ingenieurkammer Hessen, por ejemplo, es responsable de la evaluación de los títulos de ingeniería en Hesse. Landesärztekammer Hessen es responsable en general de la evaluación de los títulos de medicina.

El portal [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de) del Instituto Federal de Formación Profesional de Bonn ofrece útil información al respecto.

«En caso de profesiones no reglamentadas, son los propios empleadores quienes juzgan el valor de una titulación.»

## La función del traductor jurado en el procedimiento de reconocimiento

La tarea del traductor es, en general, traducir correctamente y en su totalidad el documento del idioma extranjero al alemán. Si, por ejemplo, el título profesional de un diploma de 1980 suena anticuado, no importa si la traducción también suena así. El traductor únicamente debe traducir los diplomas extranjeros de tal manera que el lector entienda de qué se trata y pueda sacar sus propias conclusiones. La traducción es una simple ayuda para interpretar un certificado extranjero, pero no es un certificado en sí mismo. Para todos los conceptos (títulos, centros de enseñanza, profesiones, etc.) deben encontrarse en la medida de lo posible términos alemanes, pero esto tiene un límite, porque los sistemas educativos de distintos países son diferentes y sólo parcialmente comparables. La traducción debe sonar “lo más alemana posible”, pero no debe sugerir una equivalencia u homologación respecto de una titulación profesional alemana. Lo más

práctico es dejar el término original (en español) y explicar en una nota al pie de página («Nota del traductor») la relevancia del título o certificado buscando una correspondencia aproximada con un término alemán. En la página web [www.anabin.de](http://www.anabin.de) se pueden encontrar útiles traducciones generales de títulos escolares y universitarios de muchos países e incluso de las instituciones educativas.

## Sistema de calificación y escala de notas.

El traductor no debe “convertir” en ningún caso el sistema de calificación extranjero al sistema alemán de notas. Si en el documento original no figura una explicación de la escala de notas, el traductor solo puede explicar en una nota al pie de página el significado de las notas en la escala extranjera del país correspondiente.



### INFO:

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

[www.anererkennung-in-deutschland.de/html/es/](http://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/es/)

[www.kmk.org/themen/anererkennung-auslaendischer-abschluesse.html](http://www.kmk.org/themen/anererkennung-auslaendischer-abschluesse.html)

[www.bmbf.de/de/anererkennung-und-integration-74.html](http://www.bmbf.de/de/anererkennung-und-integration-74.html)



# Kostenloser Spanischunterricht für Kinder spanischer Familien in Deutschland

Der muttersprachliche Ergänzungsunterricht ist ein Angebot des spanischen Bildungsministeriums für Schülerinnen und Schüler von 7 bis 18 Jahren, die einen spanischen Pass besitzen (entweder die Kinder oder eine von den beiden Eltern). In Hessen werden rund 800 Kinder und Jugendliche in 27 Schulen unterrichtet. Am Samstag, den 16. März 2019 um 10:00 Uhr findet im Instituto Cervantes Frankfurt eine Infoveranstaltung mit dem Leiter der ALCE Frankfurt statt.

---

## Clases gratuitas de español para hijos de familias españolas

Las clases gratuitas de español para hijos de familias españolas están dirigidas a alumnos de 7 a 18 años escolarizados en el sistema educativo alemán y con pasaporte español. Si el alumno no tiene pasaporte español, es suficiente con que lo tenga al menos uno de los padres. Con objeto de mejorar las competencias de uso del español y mantener el vínculo lingüístico y cultural con España, el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP) español, a través de la Consejería de Educación en Berlín, ofrece enseñanza gratuita de español a través del programa educativo para el exterior ALCE (Agrupaciones de Lengua y Cultura españolas).

En Alemania existen tres agrupaciones, con sedes en Frankfurt, Stuttgart y Hamburgo. Cada agrupación se encarga de organizar e impartir las clases en el ámbito de su demarcación territorial, donde se establecen acuerdos con las autoridades educativas locales

para la cesión de espacios en los centros en los que tienen lugar las clases, en horario posterior a las de las escuelas alemanas.

«La agrupación de Lengua y Cultura españolas de Frankfurt (ALCE) cuenta con cerca de 800 alumnos repartidos en 27 escuelas de todo Hesse»

El ALCE de Frankfurt cuenta con cerca de 800 alumnos repartidos en 27 aulas (escuelas) ubicadas en Hesse. Las enseñanzas se imparten en modalidad semi-presencial. La clase presencial es de 90 minutos y se imparte un día a la semana en aulas situadas normalmente en centros escolares alemanes. La enseñanza no presencial también tiene una duración de unos 90 minutos y se realiza a través de la plataforma en línea «Aula Interna-

cional». Esto significa que todo alumno matriculado deberá poder acceder a esa plataforma con ordenador desde su casa. La asistencia a las clases presenciales y la realización de las actividades semanales en la plataforma Aula Internacional son obligatorias para no ser dado de baja en el programa.

El currículo que se imparte está basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, que establece los estándares europeos en materia de didáctica y certificación de lenguas. También integra contenidos de la cultura española, así como de la realidad social de la España actual.

A lo largo de su escolarización en el programa ALCE los alumnos son convocados a exámenes que permiten certificar los niveles B1, B2 y C1. Una vez superada la prueba final de nivel C1 los alumnos reciben un diploma oficial, emitido por el Ministerio de Educación, que acredita la posesión de dicho nivel.

El sábado 16 de marzo de 2019 a las 10:00 horas tiene lugar una charla informativa sobre este programa en la sede del Instituto Cervantes a cargo del director de la Agrupación.

Del 4 de febrero al 22 de marzo estará abierto el plazo de inscripción para el curso 2019-2020.

Para tramitación de solicitudes de inscripción dirigirse a [alce.mannheim@educacion.gob.es](mailto:alce.mannheim@educacion.gob.es)



**CLASES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS**

**2019 NUEVA INSCRIPCIÓN**

**2020 PLAZO DE PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES**

**DEL 4 DE FEBRERO AL 22 DE MARZO DE 2019**



**INFO:**

**Ubicación y horarios de escuelas en Hesse:**

[www.educacionyfp.gob.es/alemania/dam/jcr:9b5aea57-af7b-4a52-90bb-2738e8e29d12/aulas-alce-mannheim-en-frankfurt-2018-19-1-.pdf](http://www.educacionyfp.gob.es/alemania/dam/jcr:9b5aea57-af7b-4a52-90bb-2738e8e29d12/aulas-alce-mannheim-en-frankfurt-2018-19-1-.pdf)

**Para más información y descarga del modelo de solicitud:**

[www.educacionyfp.gob.es/alemania](http://www.educacionyfp.gob.es/alemania)

Convocatorias y programas → Programas y convocatorias en Alemania → Aulas de Lengua y Cultura Españolas



# Spanischer Elternverein in Frankfurt-Gallus

Werden meine Kinder ihre Wurzeln behalten? Werden sie unsere Traditionen, die Lebensweise, die meine Eltern mir beigebracht haben, die Werte, mit denen ich dem Leben begegnen soll vergessen? Werden sie es schaffen, wirklich eine Paella oder eine galicische Empanada einwandfrei zu zubereiten? Werden sie ihre Sprache vergessen, wenn sie weit weg von dem Land, in dem ich geboren wurde, aufwachsen? Als Antwort auf diese und andere Fragen wurde Ende der 1970er Jahre der Spanische Elternverein in Frankfurt-Gallus gegründet.

## La asociación española de padres de familia de Gallus

¿Mantendrán mis hijos sus raíces? ¿Caerán en el olvido nuestras tradiciones, la forma de vivir que me inculcaron mis padres, los valores con los que afronto la vida; sabrán cómo se hace de verdad una paella o una empanada gallega, cuál es el misterio del Magosto, no vivirán la ilusión que yo tenía de niño por los Reyes Magos, la alegría de La Feria de abril y del Carnaval, o el recogimiento de la Semana Santa? ¿Olvidarán su lengua al crecer alejados del país donde yo nací?

Como respuesta a estas preguntas nació a finales de los años 70 la Asociación Española de Padres de Familia de Gallus. Un grupo de familias españolas que se reunió por aquella época para mitigar de algún modo la soledad y el despegue que suponía en aquel entonces el estar solos en un país tan lejano como Alemania. Al principio fueron unos pocos socios los fundadores, pero fueron creciendo hasta registrarse como asociación legal en el registro de asociaciones (Vereinsregister) en

1984. Estos primeros españoles desarrollaron sus vidas y criaron a sus hijos al calor de esta comunidad, que consiguió con mucho esfuerzo y entusiasmo ser el pegamento que mantuvo durante años una educación y unas enseñanzas con los que sus hijos crecieron, ya en Frankfurt, pero sin perder en absoluto la esencia de la crianza que traían sus padres.

«Wir wollen, die Kultur und Werte aus Spanien und Lateinamerika zu pflegen und die Familie und die Stabilität als Triebkraft sowie Dreh- und Angelpunkt unserer Aktivitäten hervorzuheben»

Hace ya casi cuarenta años que la asociación cumple con esta función y el fenómeno migratorio ha cambiado mucho, el aislamiento que



combatían en su nacimiento se ha visto atenuado en cierto modo por la mayor conexión que supone el fenómeno de la globalización, y la explosión de los medios digitales que permiten estar en contacto directo a los emigrantes con sus lugares de origen. Cuenta José Sánchez, uno de sus primeros miembros, y aún en activo, que «esperaba varias semanas para ir a la estación a comprar el periódico español y me lo leía en un momento». Por este motivo hoy en día se encaminan hacia una labor cultural, que acoge y da cabida no solo a españoles, sino a todas las personas con relación directa o indirecta con la cultura hispana. En tiempos del desarrollo de las redes sociales, y en palabras de su presidente, Manuel Sancho, «de lo que se trata hoy en día es de crear una red social física, tratamos de mantener la cultura y los valores españoles, hispanos y latinos, haciendo énfasis en la familia y en la estabilidad como motor principal y eje de nuestras actividades, intentamos ayudar en la medida de lo posible al que decida acercarse a nuestras instalaciones, en especial a emigrantes recién llegados en todos los aspectos que estén en nuestra mano». La asociación tiene su sede en Gallus; concretamente en el Mehrgenerationenhaus (Idsteiner Straße 91, 60326).

La ventaja que se encuentra quien decida unirse es en primer lugar y, antes de nada, el calor y la cercanía de las familias españolas, la posibilidad de participar en los eventos culturales que se llevan a cabo y desde luego acceder a las ayudas y asesoramientos sobre los temas que son de interés y preocupación para los emigrantes; que con la experiencia y el apoyo desinteresado pueden aportar los socios y la directiva. Se organizan talleres y eventos muy variados, que van desde los destinados a los niños, cuentacuentos, manualidades, puestos de chucherías, o para mayores como las clases de baile, hasta la celebración de fiestas típicas de España; como son las Fiestas de Primavera, el Magosto gallego, el día del trabajador o excursiones a diversos puntos de Europa con precios especiales para socios, que hoy son cincuenta y dos.

### Info:

<http://sevgallus.000webhostapp.com>

Email: [sevgallus@gmail.com](mailto:sevgallus@gmail.com)





# **Nuevas normas para contraer matrimonio en Dinamarca**

## **Neue Heiratsregelungen in Dänemark**

Dinamarca aplica normas más estrictas para contraer matrimonio desde enero de 2019. El cambio afecta a parejas de todo el mundo interesadas en casarse.

Dänemark wendet seit Januar 2019 schärfere Heiratsregeln an. Die Änderung trifft heiratswillige Paare aus aller Welt.





Tan solo en 2017, más de 10.000 parejas del extranjero viajaron para casarse a los diez mayores municipios daneses «especializados» en bodas. En 2018 el número ha crecido. La mayoría iba porque el trámite de matrimonio en Dinamarca era menos burocrático. Por ejemplo, porque los requisitos de las oficinas de registro civil de Alemania eran muy estrictos. Una minoría, sin embargo, buscaba ilegalmente un permiso de residencia para un extranjero no comunitario. Con el fin de restringir estos «matrimonios ficticios», una nueva ley frena desde 2019 todo el «turismo nupcial» extranjero a Dinamarca.

«Con las nuevas normas para contraer matrimonio en Dinamarca se desea restringir los «matrimonios ficticios» y frenar el «turismo nupcial» hacia Dinamarca.»

### Las modificaciones más importantes:

- ▶ Hasta 2018, cada municipio en Dinamarca podía establecer sus propias normas. Desde 2019, las nuevas disposiciones son dictadas por una autoridad central en Copenhague.
- ▶ Desde 2019, los documentos de las personas que deseen casarse ya no son verificados por el propio municipio, sino por una autoridad central que finalmente autoriza.
- ▶ Los derechos del registro civil que paga cada pareja se duplican.
- ▶ Los derechos del registro civil ya no fluyen al municipio, sino directamente al Estado central danés.

«Die neuen Heiratsregelungen sollen «Scheinehen» in Dänemark eindämmen und den ausländischen «Hochzeitstourismus» nach Dänemark bremsen»

Gut 10.000 internationale Paare sind allein im Jahr 2017 in die zehn größten dänischen Hochzeitsorte gereist, um dort zu heiraten. Die meisten kamen, weil eine Eheschließung in Dänemark unbürokratisch war. 2018 waren es noch mehr. Viele wählten diesen Weg, weil die Anforderungen etwa der deutschen Standesämter viel höher waren. Bei einer Minderheit ging es jedoch um die illegale Aufenthaltserlaubnis für eine/n Nicht-EU-Ausländer/in. Um solche „Scheinehen“ einzudämmen, wurde der gesamte ausländische „Hochzeitstourismus“ nach Dänemark durch ein neues Gesetz gebremst.

### Die Änderungen in Kürze:

- ▶ Bis 2018 durfte jeder dänische Hochzeitsort seine eigenen Heiratsregeln aufstellen, ab 2019 werden die neuen Bestimmungen von einer zentralen Behörde in Kopenhagen erlassen.
- ▶ Die Papiere der Heiratswilligen werden seit Januar 2019 nicht mehr von der betroffenen Gemeinde, sondern von einer zentralen Behörde überprüft.
- ▶ Die Standesamtsgebühren eines jeden Paares sind etwa verdoppelt worden.
- ▶ Die Standesamtsgebühren fließen seit 2019 nicht mehr direkt in die Gemeinde, sondern in die dänische Staatskasse.

### INFO:

[www.statsforvaltningen.dk/site.aspx?p=9605](http://www.statsforvaltningen.dk/site.aspx?p=9605)



# Iquitos

## Una ciudad en medio de la selva

Una ciudad de 400.000 habitantes, solamente accesible por avión o en barco, a través del río Amazonas. El río más grande del mundo, que nace aquí, producto de dos afluentes, en medio de la selva peruana. Iquitos, inicialmente dedicada a la explotación del caucho, cuenta con algunas interesantes edificaciones y bonitas iglesias, e invita a realizar excursiones de varios días por la selva. A lo largo del Amazonas se puede visitar la isla de los monos, observar caimanes, coloridas aves o lirios de agua gigantes, y conocer de cerca comunidades indígenas. Y al final del día dormir una cabaña selvática o en un exclusivo buque de vapor.

---

## Eine Stadt mitten im Urwald

Eine Stadt von über 400.000 Einwohnern, und kein Straßenzugang. Nur mit Flugzeug oder über den Amazonas Fluss zu erreichen. Der größte Fluss der Welt, der hier, im peruanischen Urwald, gespeist von 2 Nebenflüssen, seinen Ursprung hat. Iquitos, einst dem Kautschukabbau gewidmet, hat einige schöne Bauten und Kirchen. Und Sie lädt zu mehrtägigen Ausflügen in den Urwald ein. Entlang des Amazonas, um die Affeninsel zu besuchen, Kaimane, bunte Vögel und Seerosen zu sichten, einheimische Gemeinschaften am Flussufer kennen zu lernen. Übernachten in einer Urwald-Lodge oder auf dem Luxusdampfer.



## El Club te conecta

*Der Club, der verbindet*

- Viajes individuales a tu medida  
*Lateinamerika-Individualreisen*
- Transferencias de dinero  
*Geldüberweisungen*

[www.club-suedamerika.de](http://www.club-suedamerika.de)



**Club  
Südamerika**  
International GmbH

[www.facebook.com/  
ClubSuedamerikaInternational](https://www.facebook.com/ClubSuedamerikaInternational) 

e-mail: [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de)  
Deutschlandweit: ☎ 069/ 92009901  
Mo.- Fr. 9:00-18:00 Uhr



# Barbacoa de langostinos

## Gegrillte Kaisergranaten



## Barbacoa de langostinos

Región: **Veracruz, Puebla**

Tiempo de preparación: **50 minutos**

Tiempo de remojo: **10 minutos**

Cocción: **50 minutos**

**Para 6 personas**

- 14 dientes de ajo
- 4 chiles anchos, ligeramente tostados sin grasa o aceite
- 2 chiles mulatos, ligeramente tostados sin grasa o aceite
- 3 tomates, fritos sin grasa o aceite
- 1 cebolla blanca, frita sin grasa o aceite
- 8 granos de pimienta negra
- 4 clavos
- 1 rama de canela
- 1 cucharadita de comino
- 120 ml de aceite de oliva
- 1 cucharada de vinagre de sidra
- 1 kg de langostinos o cigalas
- 4 hojas de aguacate
- Sal marina
- 1 lima cortada en trozos

Tostar los 7 dientes de ajo sin grasa o aceite. Cubrir los chiles en un recipiente con agua caliente y dejar así durante 10 minutos. Vaciar el agua.

Hacer un puré de tomates, cebolla, ajo asado, 5 granos de pimienta, 2 dientes de ajo, canela en rama, comino y chiles y luego colarlo. Calentar 3 cucharadas de aceite en

## Gegrillte Kaisergranaten

Region: **Veracruz, Puebla**

Zubereitungszeit: **50 Minuten**

Einweichzeit: **10 Minuten**

Garzeit: **50 Minuten**

**Für 6 Personen**

- 14 Knoblauchzehen
- 4 Ancho-Chilis, ohne Fett leicht angeröstet
- 2 Mulato-Chilis, ohne Fett leicht angeröstet
- 3 Tomaten, ohne Fett angebraten
- 1 weiße Zwiebel, ohne Fett angebraten
- 8 schwarze Pfefferkörner
- 4 Gewürznelken
- 1 Zimtstange
- 1 TL Kreuzkümmel gemahlen
- 120 ml Olivenöl
- 1 EL Apfelessig
- 1 kg Kaisergranaten
- 4 Avocadoblätter
- Meersalz
- 1 Limette, in Spalten

7 Knoblauchzehen ohne Fett rösten. Die Chilis in einer Schale mit heißem Wasser bedecken und 10 Minuten ziehen lassen. Das Wasser abgießen.

Tomaten, Zwiebel, gerösteten Knoblauch, 5 Pfefferkörner, 2 Nelken, Zimtstange, Kreuzkümmel und Chilis glatt pürieren, dann durch ein Haarsieb passieren. 3 Esslöffel Öl in ei-





una cacerola. Espesar el puré de tomate a fuego medio durante 20 minutos. Sazonar al gusto.

Triturar el resto de los dientes de ajo, clavos y pimienta en grano con el vinagre y un poco de sal en la licuadora, pero no tanto como para que se convierta en un puré. Verter en un recipiente.

Cortar los langostinos por la mitad de forma longitudinal y macerar con la mezcla de ajo. Envolver con film transparente y dejarlo en la nevera durante 1 hora. Calentar el aceite restante en una sartén grande. Dorar allí los langostinos durante 4–5 minutos a fuego medio. Agregar las hojas de aguacate y la salsa de tomate. Reducir el fuego y cocinar a fuego lento durante 15 minutos. Sazonar al gusto. Servir inmediatamente con los trozos de lima.

Nota: Esta receta también puede prepararse con trozos de pescado.

nem Topf erhitzen. Das Tomatenpüree darin bei mittlerer Hitze 20 Minuten eindicken. Abschmecken.

Die restlichen Knoblauchzehen, Nelken und Pfefferkörner mit dem Essig und etwas Salz im Mixer oder Blitzhacker fein zerkleinern, aber nicht zu glatt pürieren. In eine Schüssel füllen.

Die Kaisergranaten längs halbieren und in der Knoblauchmischung einlegen und mit der Knoblauchmischung bestreichen. Mit Frischhaltefolie abdecken und im Kühlschrank 1 Stunde marinieren. Das restliche Öl in einer großen Pfanne erhitzen.

Die Kaisergranaten darin bei mittlerer Hitze 4–5 Minuten anbraten. Avocadoblätter und Tomatensauce zufügen. Die Hitze reduzieren und 15 Minuten köcheln lassen. Abschmecken. Sofort mit Limettenspalten servieren.

Hinweis: Dieses Rezept lässt sich auch mit gewürfeltem Fischfilet zubereiten.



Von klassischer Guacamole über herzhaftes Chile-Beef-Tacos und traditionelle Pozole-Stew-Kartoffeln bis hin zu süßen Mais-Tamales, versammelt dieses Kochbuch über 600 Rezepte, die zu Hause einfach nachzukochen sind.

Eine umfangreiche Einleitung führt in die kulinarische Geschichte des Landes ein, erklärt typische Zutaten und Traditionen Mexikos.



Inspiration, Freude und Genuss bieten die Rezepte von Margarita Carrillo Arronte, die längst in der Liga der führenden internationalen Chefköche der mexikanischen Küche spielt.



# UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados  
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss  
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia  
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406  
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015  
[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)



# Cascos históricos Historische



Los cascos históricos urbanos tienen un encanto muy especial y atraen a viajeros de todo el mundo. Los turistas visitan sobre todo edificios históricos bien conservados que hayan desempeñado un papel en la historia. La mayoría de las ciudades se originaron alrededor de campamentos de legionarios romanos. Aquí los habitantes vivían detrás de murallas, encontraban refugio y comenzaban a expandir sus asentamientos. A continuación, presentamos 6 cascos históricos urbanos particularmente atractivos en la región Rhein Main.



# urbanos Stadtkerne



Die historischen Stadtkerne haben ein ganz besonderes Flair und ziehen Besucher aus der ganzen Welt an. Vor allem gut erhaltene historische Gebäude werden gerne besucht, die im Laufe der Geschichte des betreffenden Ortes immer wieder eine Rolle spielten. Die meisten Städte entstanden aus Siedlungen der Römer rund um das Lager für die Legionen. Hier lebten die Einwohner hinter den schützenden Mauern und begannen damit, die Siedlungen auszubauen. Im Folgenden präsentieren wir Ihnen 6 besonders schöne historische Stadtkerne im Rhein-Main-Gebiet.



# Cascos históricos urbanos

## Historische Stadtkerne

### Miltenberg

Es gracias a la agitada historia de Miltenberg que la ciudad puede presentarse hoy tan maravillosamente, con sus magníficas casas de entramado de madera – las más antiguas datan de 1339 – y pequeños callejones medievales en la amplia calle principal. La ciudad, mencionada por primera vez en un documento de 1237, cuenta con una rica y palpitante historia.

### Miltenberg

Der wechsellvollen Geschichte Miltenbergs ist es zu verdanken, dass sich die Stadt heute so wunderbar präsentieren kann: prächtige Fachwerkhäuser – das Älteste aus dem Jahr 1339 und die kleinen mittelalterlichen Gässchen rund um die breite Hauptstraße. 1237 erstmals urkundlich erwähnt, blickt die Stadt auf eine bewegte Geschichte zurück.





Wiesbaden © Paul Müller

## Rüdesheim

La Drosselgasse es el corazón del casco antiguo de Rüdesheim. Es lugar de encuentro para nativos y visitantes de todo el mundo. Alegre pero clásica – Romántica pero moderna. Vive la alegría de vivir desde temprano hasta muy tarde en bodegas y tabernas. Déjate inspirar por la singularidad de la Drosselgasse.

## Rüdesheim

Die Drosselgasse ist das Herz der Rüdesheimer Altstadt. Treffpunkt für Rüdesheimer und Gäste aus aller Welt. Fröhlich aber klassisch – Romantisch aber fetzig. Lebensfreude von früh bis spät auf 144 Metern in Weingasthäusern und Gartenschenken. Lassen Sie sich begeistern von der Einzigartigkeit der Drosselgasse.



## Nuevo casco antiguo de Frankfurt

Sumérgete en el nuevo casco antiguo de Frankfurt con sus sinuosas callejuelas y pintorescas perspectivas. 35 casas, incluyendo 15 reconstrucciones originales, y 20 nuevos edificios, constituyen el nuevo y animado barrio situado entre la Catedral (Dom) y el Ayuntamiento (Römer). Alrededor de 60 viviendas, más de 30 tiendas, restaurantes, cafés y museos ofrecen mucho espacio para pasear, disfrutar y descubrir.

## Neue Altstadt Frankfurt

Tauchen Sie ein in die neue Frankfurter Altstadt mit ihren verwinkelten Gassen und malerischen Perspektiven! 35 Häuser, davon 15 originalgetreue Rekonstruktionen und 20 Neubauten, bilden das lebendige neue Stadtviertel zwischen Dom und Römer. Rund 60 Wohnungen, über 30 Geschäfte, Restaurants, Cafés und Museen bieten viel Raum zum Entspannen, Genießen und Entdecken.

## Seligenstadt

Pequeñas callejuelas, pintorescos rincones, coloridas casas de entramado de madera e impactantes monumentos de diferentes épocas revelan los más de 19 siglos de historia de la ciudad de Seligenstadt. Incluso los romanos han dejado numerosos rastros de su paso a orillas del río Meno, donde se hallaron por siglos las fronteras del imperio romano. La artesanía y el comercio impulsaron el desarrollo de Seligenstadt en la Edad Media.

## Seligenstadt

Kleine Gassen, malerische Winkel, farbenprächtige Fachwerkhäuser und eindrucksvolle Sehenswürdigkeiten aus verschiedenen Epochen dokumentieren die über 1900-jährige Stadtgeschichte von Seligenstadt. Schon die Römer hinterließen dort am Main, wo auch der Limes verlief, zahlreiche Spuren. Handwerk und Handel ließen Seligenstadt im Mittelalter erblühen.

# Maguncia

Plazas tranquilas, casas de entramado de madera delicadamente restauradas y magníficas iglesias barrocas confieren al casco antiguo de Maguncia su carácter único y acogedor que invita a solazarse. Edificaciones de los siglos XV al XVIII caracterizan el paisaje urbano. La Haus Aschaffenburg am Kirchgarten, construida en el siglo XV, es una de las casas de entramado de madera más antiguas de la ciudad.

# Mainz

Beschauliche Plätze, liebevoll restaurierte Fachwerkhäuser und prachtvolle Barockkirchen geben der Mainzer Altstadt ihren charmant-gemütlichen Charakter und laden zum Verweilen ein. Häuser aus dem 15. bis 18. Jahrhundert prägen das Straßenbild. Das Haus Aschaffenburg am Kirchgarten, das im 15. Jahrhundert errichtet wurde, gehört zu den wohl ältesten Fachwerkhäusern der Stadt.



## Carnaval de Maguncia

Del jueves 28 de febrero al miércoles 6 de marzo de 2019 se celebra el Carnaval de Maguncia, llamado también la quinta estación del año, cuyo momento culminante se alcanza el 4 de marzo con la procesión del lunes de carnaval de Maguncia.

## Mainzer Fastnacht

Vom Donnerstag, den 28. Februar bis Mittwoch, den 4. März 2019 wird die berühmte Mainzer Fastnacht gefeiert. Auf dem Kalender steht eine so genannte fünfte Jahreszeit, deren Höhepunkt jährlich mit dem Mainzer Rosenmontagszug am Rosenmontag erreicht wird.





## Gelnhausen

El bello casco antiguo con sus iglesias y plazas, el palacio imperial del fundador de la ciudad, Federico I Barbarroja, los numerosos festivales y eventos, acogedores restaurantes y cafés, actividades de ocio, y, sobre todo, las muy conocidas visitas guiadas hacen de Gelnhausen un atractivo destino para visitantes de todas las edades.

## Gelnhausen

Die wunderschöne Altstadt mit ihren Kirchen und Marktplätzen, die Kaiserpfalz des Stadtgründers Barbarossa, die zahlreichen Feste und Veranstaltungen, gemütlichen Gaststätten und Cafés, Freizeitangebote und nicht zuletzt die überregional bekannten Führungen machen Gelnhausen zu einem attraktiven Ausflugsziel für Jung und Alt.

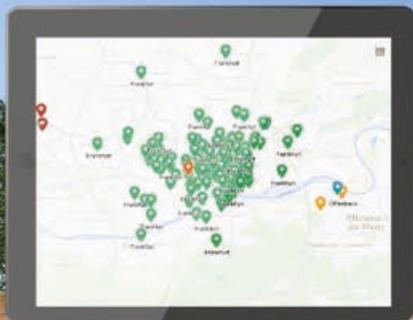
### INFO:

[www.frankfurt-rhein-main.de](http://www.frankfurt-rhein-main.de)

[www.hessen-tourismus.de](http://www.hessen-tourismus.de)



MAPA INTERACTIVO  
INTERAKTIVE KARTE



## Finden Sie Exemplare der Zeitschrift La Guia in Ihrer Nähe

Die interaktive Karte zeigt  
Ihnen alle Vertriebsstandorte  
in Ihrer Nähe.

Die Zeitschrift La Guia de  
Frankfurt/RheinMain wird in mehr  
als 200 Standorten im Rhein-Main-Gebiet  
und im übrigen Deutschland ausgelegt.

## Encuentra ejemplares de la revista más cerca de ti

El Mapa interactivo te mostrará  
todos los puntos de distribución  
cercanos a ti.

La revista La Guia de Frankfurt/RheinMain  
se distribuye en más de  
200 locales de la región RheinMain  
y en el resto de Alemania.



**LA GUÍA** DE FRANKFURT  
/ RHEIN-MAIN  
tu guía en español



# CONO SUR

bringt Ihnen  
**Lateinamerika**  
näher.

Nennen Sie uns  
**Ihre Träume -**  
wir erfüllen sie.

Wir sind  
**RIA envia Agent!**

**Reisebüro**  
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de  
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
www.conosur.eu



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 -64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
www.autoescuela.de



Sie können die  
Zeitschrift  
bequem zu Hause  
bekommen

Wir liefern La Guía per Post direkt zu Ihnen nach Hause. Sie können die Anzahl der von Ihnen benötigten Hefte bestellen. Die Zeitschrift ist kostenlos. Sie müssen nur die Versandkosten bezahlen.\*

\* Sie erhalten eine E-Mail oder WhatsApp mit erforderlichen Daten zur Bezahlung der Versand-, Bearbeitungs- und Verpackungskosten. Die Lieferung erfolgt nach Zahlungseingang. Sie können mehrere Hefte anfordern.

Recibe  
la revista  
en tu casa

Te enviamos por Correo Postal La Guía Frankfurt directamente a tu domicilio. Pide la cantidad de ejemplares que necesites. La revista es gratuita. Solo debes pagar los gastos de envío.\*

\* Recibirás un email o WhatsApp con la información de cómo realizar el pago de los costes de envío, manipulación y embalaje. El envío se realizará una vez recibido el pago. Puedes solicitar los ejemplares que necesites.



Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: [www.liebfrauenarzt.de](http://www.liebfrauenarzt.de)

E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



# MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



**RUDOLF MEURER**  
SEIT 1886

**comtrans**  
CONTRATOS INTERNACIONALES DE TRANSPORTE

Weedstr. 16 • 35410 Hungen • Tel. 06402 - 809750 • [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com)

*Genuss & Leidenschaft*

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5  
60314 Frankfurt  
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

[info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de)  
[www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

**COCINA ARGENTINA**

# Aprende alemán



1

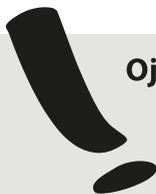
Primero, tenemos que pronunciar una vocal: para obtener una **ö**, pronunciamos una **e** larga, mientras que, para la **ü**, necesitamos una **i** larga.



2

Luego, pronunciando esta vocal **e** o **i**, tenemos que **“paralizar” la lengua**, es decir, mantenerla en exactamente la misma posición, sin moverla.

Lo único que falta es, como tercer paso, **redondear los labios**: el resultado es la *Umlaut* **ö** o **ü**.



**Ojo:** Si ahora escuchas una **o** o **u**, moviste la lengua. Pero esta la tienes que mantener en su posición, como si siguieras pronunciando la **e** o **i** inicial.

3

¿Siempre te resultaron complicadas las **Umlaute** del alemán, sobre todo, la **ö** y **ü**?

Te damos una instrucción fonética en **3 simples pasos** para que la pronunciación de los siguientes pares ya no te cause dolor de cabeza:

## Vokal

groß  
der Norden

vs.  
vs.

## Umlaut

die Größe  
nördlich

der Fuß  
die Kunst

vs.  
vs.

die Füße  
der Künstler



# iPractica!

Öl  
östlich  
religiös  
eröffnen  
Föhn  
fördern  
gehören  
Hölle  
nö

Übung  
Üppigkeit  
kopfüber  
unüppig  
gemütlich  
fünf  
lügen  
Schlüssel  
Menü



## VEITH

### METHODE

Desarrollado para  
hispanohablantes

# Lerne Spanisch!

Anders als in fast allen sonstigen Sprachen kennt das Spanische zwei Äquivalente für das deutsche Verb **sein**: die Verben **ser** und **estar**.

## ser

### Wesentliche, dauerhafte und bleibende Eigenschaften

#### **Este hombre es orgulloso.**

Dieser Mann **ist** stolz.

*Stolz als Charaktereigenschaft:*

*Das ist ein ganz arroganter Kerl!*

#### **Soy de Costa Rica.**

Ich **bin** aus Costa Rica.

*Der Geburtsort eines Menschen ist immer derselbe, er ändert sich niemals.*

#### **Mis padres son sabios.**

Meine Eltern **sind** weise.

*Wenn man einmal die Weisheit erlangt hat, behält man diese bis ins hohe Alter hinein bei.*

#### **Somos amantes del vino.**

Wir **sind** Weinliebhaber.

*Freund des Bacchus ist man eher längerfristig, man ändert seine Vorlieben nicht über Nacht.*

#### **Aber:**

#### **Son las seis horas.**

Es **ist** sechs Uhr.

*Eigentlich unlogisch, da es doch nichts vorübergehendes und flüchtigeres gibt als die Zeit.*

## estar

### Veränderliche, zufällige und vorübergehende Eigenschaften

#### **Este hombre está orgulloso.**

Dieser Mann **ist** stolz.

*Er ist momentan stolz, da er gerade befördert worden ist.*

#### **Estoy en Costa Rica.**

Ich **bin** in Costa Rica.

*Der Aufenthaltsort ist stets variabel: Morgen ist man möglicherweise ganz woanders.*

#### **Mis padres están viejos.**

Meine Eltern **sind** alt.

*Auch wenn man jahrzehntelang „alt“ sein kann, ist das „Alter“ trotzdem nur ein temporärer Abschnitt im Leben.*

#### **Estamos borrachos.**

Wir **sind** betrunken.

*Der Zustand der alkoholbedingten Erheiterung hält (meistens) nur kurzfristig an.*

#### **Aber:**

#### **Madrid está en España.**

Madrid **ist** in Spanien.

*Eigentlich unlogisch, da eine Stadt ja nicht einfach mal schnell den Platz wechseln kann.*

yo soy  
tú eres  
él/ella es  
nosotros somos  
vosotros sois  
ellos/ellas son



yo estoy  
tú estás  
él/ella está  
nosotros estamos  
vosotros estáis  
ellos/ellas están

Wähle in der folgenden Übung die korrekte Form von *ser* oder *estar*:

- 1 Esta semana mi marido \_\_\_\_\_ de viaje, porque \_\_\_\_\_ comerciante.
- 2 ¿Dónde \_\_\_\_\_, niños? ¡Subir al árbol \_\_\_\_\_ muy peligroso!
- 3 Su casa \_\_\_\_\_ de madera y \_\_\_\_\_ al lado del río.
- 4 \_\_\_\_\_ un poco triste porque mi papá todavía no \_\_\_\_\_ en casa.
- 5 ¡Qué joven \_\_\_\_\_! Pensaba que tenías más años. ¿Ya \_\_\_\_\_ mayor?
- 6 Álvaro siempre llega tarde. \_\_\_\_\_ muy típico para él.
- 7 \_\_\_\_\_ novios. Él \_\_\_\_\_ de México, y yo \_\_\_\_\_ colombiana.
- 8 Mmm, estas galletas \_\_\_\_\_ muy ricas. ¡\_\_\_\_\_ una pastelera genial!

Lösungen: (1) está / es, (2) estás / eres, (3) es / está, (4) Estoy / está, (5) estás / eres, (6) Es, (7) Somos / es / soy, (8) están / Eres.



**VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia**

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

**VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz**

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

**VEITH Institut – Fernando el Católico, 63 – 28015 Madrid**  
Tel. 0034-91-575-0330 – [info@veithinstitut.com](mailto:info@veithinstitut.com) – [www.veithinstitut.com](http://www.veithinstitut.com)



# Acceso a justicia gratuita

Parte 2: Beneficio de la justicia gratuita para un juicio

## Kostenloser Zugang zur deutschen Justiz

Teil 2: Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe

**L**os profesionales del Derecho y los abogados en particular tienen a menudo la mala fama de ser muy caros, por lo que personas de recursos modestos creen no poder acceder a este apoyo legal. Esta creencia, si bien legítima, es en parte incorrecta, puesto que la ley alemana otorga ayudas especiales para las personas que tengan un problema legal y no puedan permitirse un abogado. Dicha ayuda reposa en dos grandes pilares, la «Beratungshilfe» (ayuda para una consulta prejudicial) por un lado, y la «Prozess- o Verfahrenskostenhilfe» (beneficio de la justicia gratuita para un juicio), por el otro.

«El beneficio de la justicia gratuita cubre los gastos del propio abogado, pero no del contrario, y también los gastos del juzgado.»

En el último número de La Guía de Frankfurt/RheinMain hemos descrito la ayuda para una consulta prejudicial como parte del acceso a justicia gratuita en Alemania, es decir, en caso de que el problema en cuestión se pueda arreglar sin necesidad de entablar un juicio.

El otro mecanismo fundamental para poder acceder a la justicia de forma gratuita es a través de la «Prozess- o Verfahrenskostenhilfe». El beneficio de la justicia gratuita para un juicio se puede otorgar a personas con ingresos modestos que se vean obligadas a participar en un juicio, ya sea porque deben demandar a otra persona para reclamar sus derechos, ya sea porque han sido demandadas y deban protegerse de una pretensión infundada. En tales casos, el beneficio de la justicia gratuita cubrirá los gastos de su propio abogado (no del contrario) y los gastos del juzgado.

**J**uristen im Allgemeinen und Anwälte im Besonderen haben oft den schlechten Ruf, sehr teuer zu sein. Menschen mit bescheidenen Ressourcen glauben deshalb, keinen Zugang zu dieser rechtlichen Unterstützung haben zu können. Diese Sorge ist zwar legitim, aber teilweise unbegründet, da das deutsche Gesetz Menschen, die ein Rechtsproblem haben, aber sich keinen Anwalt leisten können, eine Sonderhilfe gewährt. Diese Hilfe beruht auf zwei Hauptsäulen, der Beratungshilfe einerseits und der Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe andererseits.

In der letzten Ausgabe von La Guía de Frankfurt/RheinMain haben wir uns mit der Beratungshilfe als Teil des kostenlosen Zugangs zur Justiz befasst, das heißt, in Fällen in denen das Problem gelöst werden kann, ohne dass ein Gerichtsverfahren erforderlich ist.

Die andere grundlegende Säule für den kostenlosen Zugang zur Justiz ist die Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe. Diese Hilfe kann Menschen mit bescheidenem Einkommen gewährt werden, die sich an einem Gerichtsverfahren beteiligen müssen, entweder weil sie eine andere Person zur Geltendmachung ihrer Rechte verklagen müssen oder weil sie selbst verklagt wurden und sich gegen eine unbegründete Forderung wehren müssen. In solchen Fällen werden die Kosten Ihres eigenen Anwalts (nicht des Anwalts der Gegenseite) sowie die Gerichtskosten mit der Prozesskostenhilfe gedeckt.

In der Regel beantragt nicht der Betroffene selbst sondern sein Rechtsanwalt die Gewährung von Verfahrens- und Prozesskostenhilfe. Dies liegt daran, dass zwei Voraussetzungen erfüllt sein müssen, um Prozesskostenhilfe erhalten zu können. Einerseits ist es notwendig, eine bescheidene wirtschaftliche Situation nachzuweisen. Dies reicht jedoch nicht aus, da das Gericht darüber hinaus davon überzeugt werden muss,

El beneficio de la justicia gratuita no lo acostumbra a pedir directamente el interesado, sino que lo hace el abogado que vaya a representarle en el juicio. Esto es así porque, para obtener el beneficio de la justicia gratuita, es necesario cumplir dos requisitos. Por una parte, es necesario tener una situación económica modesta, pero ello no es suficiente, puesto que, además, es necesario convencer al juzgado que su demanda tiene pies y cabeza y no es un capricho suyo. Es decir que, para poder optar al beneficio de la justicia gratuita, será necesario convencer al juez que la demanda tiene una base legal sólida y por tanto unas ciertas perspectivas de éxito. De no ser así, se podría denegar el beneficio de la justicia gratuita a pesar de poder demostrar que la persona no puede permitirse un abogado. Así que es necesario poder argumentar la solicitud desde una perspectiva legal, cosa que siempre hará mejor el abogado que su propio cliente.

Con respecto a la situación económica, puede optar tanto a la Beratungshilfe como a la Prozess- o Verfahrenskostenhilfe quién esté recibiendo ayudas del Jobcenter o, si bien no recibe estas ayudas, tiene un salario más o menos humilde que no alcanza para todo.

## Cálculo de Beneficio de gratuita para un juicio

La ley prevé que en tal caso se puedan descontar los siguientes importes de los ingresos totales:

- ▶ 481 € descuento automático
- ▶ 481 € extra si está casado
- ▶ 275 € a 364 € por hijo según la edad
- ▶ 219 € extra como bonus por trabajar
- ▶ gastos de alquiler
- ▶ otras deudas

Un ejemplo para entender mejor estos cálculos: el Sr. Moreno, casado y padre de dos hi-

dass die Klage Hand und Fuß hat und keiner Laune des Antragstellers entspringt. Mit anderen Worten: Damit die Prozesskostenhilfe bewilligt wird, muss der Richter davon überzeugt werden, dass die Klage eine solide Rechtsgrundlage aufweist und somit gewisse Erfolgsaussichten bietet. Andernfalls könnte die Prozesskostenhilfe abgelehnt werden, dass sich die Person keinen Anwalt leisten kann. Es ist daher notwendig, die Forderung aus rechtlicher Sicht begründen zu können, eine Aufgabe, die der Anwalt in der Regel besser erfüllt als sein Mandant.

«Mit der Prozesskostenhilfe werden die Kosten des eigenen Anwalts (nicht des Anwalts der Gegenseite) sowie die Gerichtskosten gedeckt.»

Beratungshilfe ebenso wie Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe können jene beantragen, die Unterstützung vom Jobcenter erhalten, aber auch alle anderen, deren bescheidene finanzielle Mittel nicht ausreichen würden.

## Berechnung der Prozesskostenhilfe

Das Gesetz sieht vor, dass in einem solchen Fall folgende Beträge von den Gesamteinnahmen in Abzug genommen werden:

- ▶ 481 € Abzug pro Antragsteller
- ▶ 481 € zusätzlich für den Ehegatten
- ▶ 275 € bis 364 € pro Kind je nach Alter
- ▶ 219 € extra als Erwerbstätigkeitsbonus
- ▶ Mietkosten
- ▶ sonstige Belastungen

Ein Beispiel für ein besseres Verständnis dieser Berechnungen: Herr Moreno, verheiratet und Vater von zwei Kindern, verdient monatlich 1.800 € und seine Frau 300 € mit einem Minijob. Zusätzlich erhalten sie Kindergeld in

jos, gana mensualmente 1.800 € al mes y su esposa 300 € con un mini-job. Además, reciben Kindergeld por valor de (194 € + 194 € =) 388 €. La familia dispone pues de un total de 2.488 € al mes. De este importe, debemos deducir los descuentos para él (481 €) y su esposa (481 € más), así como el descuento para los niños (275 € + 339 € =) 614 €. Así mismo, se descuenta el bonus por trabajar (219 €) y sus gastos de alquiler, p.ej. de 855 €. En total hay que descontar 2.650 € a los ingresos de la familia de 2.488 € por lo que no queda dinero para poder pagar a un abogado. Al Sr. Moreno el juzgado le otorgará tanto el vale para un abogado, Berechtigungschein, como el beneficio de la justicia gratuita.

En otros casos, sin embargo, en los que los ingresos superen a las deducciones, es posible que el juzgado le otorgue el beneficio de la justicia gratuita pagando cuotas mensua-

Höhe von (194 € + 194 € =) 388 €. Die Familie verfügt somit insgesamt über 2.488 € pro Monat. Von diesem Betrag müssen wir für ihn (481 €) und seine Frau (weitere 481 €) sowie den Betrag für die Kinder (275 € + 339 € =) 614 € abziehen. Zudem müssen der Erwerbstätigkeitsbonus (219 €) und seine Mietkosten, z.B. 855 € berücksichtigt werden. Insgesamt müssen mithin 2.650 € von dem Einkommen der Familie in Höhe von 2.488 € abgezogen werden, so dass am Ende kein Geld mehr für einen Anwalt zur Verfügung steht. Herr Moreno wird sowohl den Berechtigungschein erhalten als auch Prozesskostenhilfe vom Gericht bewilligt bekommen.

In anderen Fällen, in denen das Einkommen die Abzüge übersteigt, kann es sein, dass das Gericht die Prozesskostenhilfe mit einer monatlichen Ratenzahlung gewährt. Wenn Herr Moreno zum Beispiel 2.800 € Einkom-



© Elnur/stockadobe.com

les. Por ejemplo, si el Sr. Moreno tuviera 2.800€ de ingresos y deducciones de 2.650€, entonces le sobrarían 150€ al mes. En tal caso, el juzgado le otorgaría el beneficio de la justicia gratuita, pero a cambio de contribuir en los gastos del juicio con cuotas del 50% del sobrante, es decir con cuotas de 75€ al mes. Si bien en tal caso no se puede hablar realmente de justicia gratuita, puesto que el Sr. Moreno acabará pagando los gastos del juicio, el mero hecho de haber obtenido este beneficio hace que los honorarios del abogado se reduzcan notablemente, por lo que el Sr. Moreno habrá hecho un ahorro significativo incluso si tiene que participar en las costas finales del juicio mientras su situación económica se lo permita. De este modo, no le habrá salido gratis, pero sí relativamente barato, y además el Sr. Moreno puede pedir que le retiren las cuotas si su situación económica se complica.

«Para poder optar al beneficio de la justicia gratuita, es necesario convenir al juez que la demanda tiene ciertas perspectivas de éxito.»

Por lo demás, queda indicar que la persona que ha recibido el beneficio de la justicia gratuita está obligada a comunicar al juzgado en los cuatro años posteriores al juicio cualquier cambio de domicilio o mejora salarial de más de 100€. Así mismo, el juzgado en todo momento le puede pedir que vuelva a presentar información detallada sobre su situación económica, al menos una vez al año. Es recomendable por tanto poder mantener el contacto con el abogado que le representó en su momento, de manera que éste pueda ayudarle a presentar los documentos a tiempo de ser requerido a ello. Una vez pasados estos cuatro años, el expediente queda finalmente archivado y la persona libre de cualquier otra responsabilidad.

men und Abzüge von 2.650€ hätte, dann hätte er 150€ pro Monat übrig. In diesem Fall würde das Gericht ihm eine Prozesskostenhilfe gewähren, jedoch im Gegenzug zu einem Kostenbeitrag in Höhe von 50% des Restbetrags, d.h. mit Raten von 75€ pro Monat, verpflichtet. In diesem Fall wird die Prozesskostenhilfe zwar nicht kostenlos sein, da Herr Moreno letztendlich die Kosten des Rechtsstreits trägt, die bloße Tatsache aber, dass ihm Prozesskostenhilfe gewährt wurde, führt zu einer erheblichen Senkung der Gebühren des Rechtsanwalts. Herr Moreno wird damit erhebliche Einsparungen erzielt haben, auch wenn er sich an den Endkosten beteiligen muss sofern seine finanzielle Situation dies zulässt. Auf diese Weise wird das Gerichtsverfahren zwar nicht kostenlos gewesen sein, jedoch relativ günstig. Herr Moreno ist aber dennoch dabei gut weggekommen.

Im Übrigen ist darauf hinzuweisen, dass die Person, die Prozesskostenhilfe erhalten hat, verpflichtet ist, das Gericht innerhalb von vier Jahren nach dem Gerichtsverfahren über eine Adressänderung oder eine Gehaltsverbesserung von mehr als 100€ zu informieren. Ebenso kann das Gericht sie jederzeit bitten, mindestens einmal jährlich ausführliche Informationen zu ihrer finanziellen Situation vorzulegen. Es ist daher ratsam, mit dem Rechtsanwalt in Kontakt zu bleiben, der sie damals vertreten hat, damit er helfen kann, die Unterlagen rechtzeitig vorzulegen. Nach Ablauf dieser vier Jahre wird die Akte endgültig geschlossen und die Person muss sich nicht mehr mit dieser Angelegenheit befassen.

Zusammenfassend muss festgehalten werden, dass die deutsche Justiz, auch wenn sie manchmal aus sprachlichen Gründen unübersichtlich erscheint, gleichwohl über Mechanismen verfügt, um sozial schwachen Menschen bei der Umsetzung ihrer Rechte zu helfen, damit unsere Bürger als vollwertiges Mitglied der Gesellschaft wahrgenommen

En conclusión, hay que reconocer que la justicia alemana, si bien parezca a veces inalcanzable por motivos del idioma, sí dispone de unos mecanismos diseñados única y exclusivamente para que las personas que necesitan más protección social, puedan ejercer sus derechos como ciudadanos de pleno derecho. Es un mérito de la justicia alemana que debemos apreciar y convertir en una realidad práctica en caso de necesidad.

Finalmente, y para completar la información al respecto, cabe indicar que hay otras opciones para informarse legalmente. De este modo, por ejemplo, existen asociaciones de consumidores (Verbraucherschutzvereinen) o de arrendatarios (Mieterschutzvereine) o sindicatos de trabajadores (Gewerkschaften) o consultas para temas de extranjería (Rechtshilfekomitee) que pueden dar una asesoría legal en el ámbito de su actuación. Como también existe la posibilidad para cada ciudadano de contratar un seguro de defensa legal privado (Rechtsschutzversicherung) que precisamente cubra los gastos legales que uno pueda tener en caso de tener problemas con su piso, trabajo, accidente de tráfico, etc. Las primas de este seguro oscilan de 20€ a 30€ al mes y pueden dar mucha tranquilidad a las personas que ganan demasiado para obtener el beneficio de la justicia gratuita y quieren cubrirse contra el riesgo de un costoso juicio.

Sea como sea, nadie debería renunciar a sus derechos por meros motivos económicos. Esperemos que estos artículos también sirvan para ello.

werden. Dieses Verdienst der deutschen Justiz sollten wir unbedingt wertschätzen und gegebenenfalls in Anspruch nehmen.

«Damit die Prozesskostenhilfe bewilligt wird, muss der Richter davon überzeugt werden, dass die Klage gewisse Erfolgsaussichten bietet.»

Schließlich und der Vollständigkeit halber sei darauf hingewiesen, dass andere Möglichkeiten für eine rechtliche Beratung bestehen. So gibt es beispielsweise Verbraucherschutzvereine, Mieterschutzvereine oder Gewerkschaften oder das Rechtshilfekomitee, die die innerhalb ihres Themenspektrums eine Rechtsberatung geben können. Außerdem steht jedem Bürger auch die Möglichkeit zur Verfügung, eine private Rechtsschutzversicherung abzuschließen, die die Rechtskosten bei Problemen mit der Wohnung, der Arbeit oder bei einem Verkehrsunfall usw. deckt. Die monatlichen Beiträge liegen zwischen 20€ und 30€ pro Monat. Diese Option kann für Menschen, die zu viel für die Gewährung von Prozesskostenhilfe verdienen, sich aber vor den Risiken eines kostspieligen Rechtsstreits schützen wollen, eine attraktive Alternative darstellen.

Kurzum, niemand soll aus wirtschaftlichen Gründen auf seine Rechte verzichten müssen. Mögen diese Artikel dazu auch ihren Beitrag leisten.

**Elisabet Poveda Guillén**, abogada alemana y española con bufete en Frankfurt.  
Derecho del Trabajo, de lo Social, de Extranjería y de Familia.

[www.ra-poveda.de/Espanol/index.html](http://www.ra-poveda.de/Espanol/index.html)

**Info:** <https://justiz.de/>





# **Pensión de alimentos y gastos de guardería**

## **Kindesunterhalt und Kinderbetreuungskosten**

**Hola,**

**Tenemos con mi esposo una hija de seis años. Nos separamos y acordamos que la niña vivirá conmigo. Me gustaría saber hasta qué punto debe pagar mi esposo la manutención de mi hija y si los gastos de la guardería para niños en edad escolar están incluidos en la pensión de alimentos o los tengo que pagar yo.**

**Hallo,**

**ich habe mit meinem Mann eine gemeinsame sechsjährige Tochter. Wir haben uns getrennt und darauf geeinigt, dass die Tochter bei mir wohnen wird. Ich möchte wissen, in welcher Höhe er Kindesunterhalt zahlen muss und ob auch die Kosten für den Hort im Kindesunterhalt enthalten sind oder von mir gezahlt werden müssen.**

*Querida María,*

La cuantía que debe pagar su marido se calcula en Alemania según la llamada tabla de Düsseldorf. Allí se indica la suma mensual de la pensión de alimentos, escalonada en función de la edad del hijo y de los ingresos netos del deudor. El monto de la manutención de un hijo depende entonces del monto de los ingresos del padre y de la edad del hijo. La manutención del hijo incluye las necesidades de la vida diaria, tales como comida, ropa, actividades de tiempo libre, etc.

Los gastos de un jardín infantil o guardería para niños en edad escolar («Hort») no se incluyen en este importe. La pensión de alimentos no cubre gastos de guardería para niños en edad escolar.

«Los gastos de jardín de infantes o guardería para niños en edad escolar no se incluyen en la pensión de alimentos por hijo»

Sin embargo, usted puede demostrar una necesidad adicional («Mehrbedarf»), la cual deberá ser satisfecha por ambos progenitores

*Liebe Maria,*

der Geldbetrag, den ihr Mann zahlen muss, richtet sich grundsätzlich nach der Düsseldorfer Tabelle. Diese Tabelle gibt den monatlichen Betrag für den Kindesunterhalt an, der einerseits nach dem Kindesalter und andererseits nach dem Nettoeinkommen des Unterhaltspflichtigen gestaffelt ist. Die Höhe des Kindesunterhalts richtet sich somit nach der Höhe seines Einkommens und dem Alter des Kindes. Der Kindesunterhalt umfasst die Belange des täglichen Lebens, wie Verpflegung, Kleidung, Freizeitbedarf etc.

«Die Kinderbetreuungskosten für Kindergarten, Kita, Hort oder Tagesmutter gehören nicht zum Kindesunterhalt»

Die Kinderbetreuungskosten für Kindergarten, Kita, Hort oder Tagesmutter gehören nicht zum Kindesunterhalt. Die Kosten für den Hort sind nicht vom Kindesunterhalt abgedeckt.

Sie können unter Umständen einen Mehrbedarf darstellen und sind als Mehrbedarf von



en proporción a sus ingresos. El hecho de que el padre, en este caso, se haga cargo o no de los gastos de una guardería para niños en edad escolar depende de si el alojamiento en dicho parvulario, después de la escuela, es necesario por razones pedagógicas.

El Tribunal Federal de Justicia ha dictaminado que los costes de una guardería deben ser considerados una “necesidad adicional” si la justificación de dicho cuidado es pedagógica. Esto significa que la necesidad de atención debe ir más allá del mero ámbito de la crianza debida y debe haber razones pedagógicas particulares que hagan necesaria la asistencia en la institución (resolución del BGH de 5.3.2008 – XII ZR 150/05, BGH Beschl.v.01.06.2011 – XII ZR 45/09, BGH Beschl.v.11.01.2017 – XII ZB 565/15). Una utilidad educativa general no es suficiente. Si se cumplen estas condiciones, los gastos de la guardería para niños en edad escolar

beiden Elternteilen anteilig entsprechend der Höhe ihres Einkommens zu zahlen. Ob die Hortkosten von dem Vater anteilig zu übernehmen sind, richtet sich danach, ob die Unterbringung im Hort aus pädagogischen Gründen notwendig ist.

Der Bundesgerichtshof hat entschieden, dass Kinderbetreuungskosten in einer kindgerechten Einrichtung als Mehrbedarf anzusehen sind, wenn die Betreuung pädagogisch veranlasst ist. Dies bedeutet, der Betreuungsbedarf muss in besonderem Maße über den Umfang der üblichen geschuldeten Betreuung hinausgehen und es müssen besondere pädagogische oder erzieherische Gründe vorliegen, die eine Betreuung in der Einrichtung notwendig machen (BGH Beschluss vom 05.03.2008 – XII ZR 150/05, BGH Beschl.v.01.06.2011 – XII ZR 45/09, BGH Beschl.v.11.01.2017 – XII ZB 565/15). Der allgemeine erzieherische Nutzen reicht

constituyen una necesidad adicional y deben ser pagados proporcionalmente según la situación de ingresos de ambos padres, de conformidad con el artículo 1606, apartado 3, inciso 1, del código civil alemán BGB.

«Los costos solo deben ser sufragados proporcionalmente por el padre si la atención es necesaria por razones pedagógicas.»

Los gastos de la guardería para niños en edad escolar no constituyen una necesidad adicional y no deben ser cubiertos proporcionalmente por el padre si el cuidado del niño se requiere únicamente debido a una actividad profesional del progenitor (en este caso de la madre) encargada del cuidado del hijo. Estos costos forman parte de la atención general y deben ser sufragados por la madre – o por el progenitor que cuida al niño – como gastos desgravables relacionados con el trabajo (“berufsbedingte Aufwendungen”).

El hecho de que los gastos de atención del hijo sean pagados proporcionalmente por su marido o no depende, por lo tanto, de si la hija acude al parvulario simplemente por razones de tiempo, para hacer posible un empleo remunerado, o bien por razones pedagógicas, por ejemplo, porque así aprende el contacto con otros niños o porque existen necesidades educativas especiales.

La delimitación entre ambos motivos puede ser difícil en cada caso particular y depende de las circunstancias individuales.

nicht. Liegen diese Voraussetzungen vor, sind die Kinderbetreuungskosten ein Mehrbedarf und gemäß § 1606 Abs.3 Satz 1 BGB anteilig entsprechend den Einkommensverhältnissen von beiden Elternteilen zu zahlen.

Die Hortkosten stellen keinen Mehrbedarf dar und sind nicht anteilig vom Vater zu tragen, wenn die Betreuung des Kindes allein auf Grund der Berufstätigkeit des betreuenden Elternteils erforderlich ist. Sie gehören dann zur allgemeinen Betreuung und sind als berufsbedingte Aufwendungen von der Mutter, bzw. dem betreuenden Elternteil, zu tragen.

«Die Hortkosten müssen vom Vater anteilig übernommen werden nur wenn die Unterbringung im Hort aus pädagogischen Gründen notwendig ist.»

Ob die Hortkosten von deinem Mann anteilig zu zahlen sind, richtet sich daher danach, ob die Tochter aus zeitlichen Gründen, um eine Erwerbstätigkeit zu ermöglichen, im Hort untergebracht ist oder aus pädagogischen Gründen, z. B. weil der Umgang mit anderen Kindern erlernt oder ein besonderer Förderbedarf besteht.

Die Abgrenzung kann im Einzelfall schwierig sein und richtet sich nach den jeweiligen Umständen.



**Esther Benthien** – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht.  
Derecho de familia, Derecho de residencia.



# Alemania facilita la inmigración de profesionales cualificados

## Deutschland erleichtert die Migration von Fachkräften

**Una nueva ley facilita la inmigración de trabajadores cualificados a Alemania. Se abren así posibilidades de trabajo nuevas y libres de obstáculos en Alemania para extranjeros no pertenecientes a la Unión Europea.**

**Das neue Fachkräfteeinwanderungsgesetz soll die Migration von qualifizierten Arbeitskräften nach Deutschland erleichtern. Es ergeben sich dadurch ganz neue und ungehinderte Beschäftigungsmöglichkeiten in Deutschland für Nicht-EU-Bürger.**



En las empresas alemanas buscan trabajadores cualificados y el cambio demográfico agravará aún más la situación. Unos 1,2 millones de puestos de trabajo están vacantes actualmente en el país. Por ello, una nueva ley abre el acceso al mercado laboral alemán a trabajadores cualificados de países no pertenecientes a la UE. Se trata de una Vorrangprüfung ley de inmigración: los trabajadores cualificados son invitados a quedarse.

«Los trabajadores cualificados del extranjero son invitados a quedarse»

### **¿Cuándo entra en vigor la Ley de Inmigración de Profesionales?**

La ley aún debe ser aprobada por el Parlamento y se espera que entre en vigor a principios de 2020.

### **¿A quién se considera un profesional cualificado?**

Tanto académicos con un título universitario reconocido en Alemania como personas con una formación profesional reconocida en Alemania.

### **¿Cuáles son las novedades?**

- ▶ Quienes no tienen aún un contrato de trabajo, pero pueden demostrar que poseen una formación profesional cualificada reciben un permiso de residencia de seis meses para buscar empleo. Durante este período, quienes buscan un empleo pueden trabajar hasta diez horas a la semana a prueba o en prácticas. Los requisitos son: buenos conocimientos de alemán al nivel B2 y disponer de suficiente dinero para financiarse la estadía.
- ▶ Hasta ahora, la Agencia Federal de Empleo examinaba si había candidatos adecuados de Alemania o la UE para un ocu-

Der deutschen Wirtschaft fehlen Spezialisten, und der demografische Wandel wird den Mangel verstärken. Aktuell sind rund 1,2 Millionen Arbeitsplätze unbesetzt. Deshalb soll ein neues Gesetz Fachkräften aus Staaten außerhalb der EU den Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt öffnen. Es ist ein Einwanderungsgesetz. In diesem Detail steckt eine Perspektive: Fachkräfte sind willkommen, um zu bleiben.

### **Ab wann gilt das Fachkräfteeinwanderungsgesetz?**

Das Gesetz muss noch vom Parlament bestätigt werden und tritt voraussichtlich Anfang 2020 in Kraft.

### **Wer gilt als Fachkraft?**

Sowohl Akademiker mit einem in Deutschland anerkannten Hochschulabschluss als auch Arbeitskräfte mit einer qualifizierten, in Deutschland anerkannten Berufsausbildung.

«Ausländische Fachkräfte sind willkommen, um zu bleiben»

### **Was ist neu?**

- ▶ Wer noch keinen Arbeitsvertrag hat, aber eine qualifizierte Berufsausbildung nachweisen kann, bekommt eine Aufenthaltserlaubnis für sechs Monate, um eine Stelle zu finden. In dieser Zeit können Arbeitssuchende bis zu zehn Wochenstunden auf Probe arbeiten oder ein Praktikum absolvieren, Voraussetzungen sind gute Deutschkenntnisse auf B2-Niveau und genug Geld für den Lebensunterhalt.
- ▶ Bisher prüfte die Bundesagentur für Arbeit, ob es für eine Stelle passende Bewerber aus Deutschland oder der EU gibt, bevor ein Unternehmen eine Fachkraft aus



par un puesto de trabajo antes de que se permitiera a una empresa contratar a un profesional de otro país. Esta verificación de prioridad (“Vorrangprüfung“) dejará de aplicarse con la nueva ley, aunque puede reintroducirse si el mercado laboral cambia.

- ▶ Egresados de colegios alemanes en el exterior pueden ir a Alemania no solo para estudiar, sino también para buscar una plaza de formación profesional.
- ▶ La inmigración de trabajadores cualificados procedentes de países no pertenecientes a la UE ya no se limita a profesiones definidas como “con escasez de personal”.

«Dejará de aplicarse la verificación de prioridad para extranjeros no comunitarios»

### ¿En qué profesiones hay escasez de personal cualificado?

La demanda se centra en profesiones como, por ejemplo, médicos, fisioterapeutas, enfermeros, especialistas en TI, ingenieros y trabajadores del sector de la construcción, expertos en el área aeroespacial, mecatrónica, ingeniería eléctrica, tecnología energética y otras profesiones MINT (matemáticas, tecnología de la información, ciencias naturales y tecnología).

### ¿Dónde encuentran los profesionales extranjeros información sobre cómo trabajar en Alemania?

El portal multilingüe [make-it-in-germany.com](http://make-it-in-germany.com) ofrece información sobre búsqueda de empleo, cualificaciones, cursos de idiomas, visados, el entorno laboral y las formalidades de la vida cotidiana.

einem anderen Land einstellen durfte. Diese Vorrangprüfung soll mit dem Fachkräfteeinwanderungsgesetz entfallen – sie kann aber wieder eingeführt werden, wenn sich der Arbeitsmarkt verändert.

- ▶ Absolventen deutscher Auslandsschulen dürfen nicht nur zum Studieren nach Deutschland kommen, sondern auch, um einen Ausbildungsplatz zu suchen.
- ▶ Die Zuwanderung von Fachkräften aus Nicht-EU-Staaten ist nicht mehr auf definierte „Mangelberufe“ beschränkt.

### In welchen Berufen fehlen Fachkräfte?

Gesucht werden zum Beispiel Ärzte, Physiotherapeuten und Pflegekräfte, IT-Spezialisten, Ingenieure und Handwerker in der Baubranche, Experten für Luft- und Raumfahrt, Mechatronik, Elektrotechnik, Energietechnik und weitere MINT-Berufe (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik).

«Die sogenannte Vorrangprüfung soll für nicht EU-Ausländer wegfallen»

### Wo finden ausländische Fachkräfte Informationen zum Arbeiten in Deutschland?

Das mehrsprachige Portal [make-it-in-germany.com](http://make-it-in-germany.com) bündelt Informationen über Jobsuche, Qualifikationen, Sprachkurse, Visa, Arbeitswelt und Formalitäten im Alltag.



#### INFO:

[www.deutschland.de/es](http://www.deutschland.de/es)

[www.make-it-in-germany.com/es/](http://www.make-it-in-germany.com/es/)

[www.anerkennung-in-deutschland.de/html/es/](http://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/es/)



**Dr. Martina Kunze**

Rechtsanwältin  
und Notarin



Ihre Ansprechpartnerin  
für

- Notarielle Verträge
- Beglaubigungen
- Vertragsgestaltung
- Rechtliche Beratung und Vertretung
- Außergerichtliche Konfliktlösung
- Mediation usw.



**Amtssitz**

Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel  
Telefon: +49 6101- 523 660

**Anwaltliche Zweigstelle**

Wolfgangstraße 85, 60322 Frankfurt  
Telefon: +49 69- 12018 470

Willkommen@Notarin-Kunze.de  
www.Notarin-Kunze.de



Servicios notariales (escrituras,  
copias certificadas) en idioma español



**SLS-Übersetzungen**

**Susanne Schartz-Laux**

Español – Alemán / Deutsch-Spanisch  
www.sls-uebersetzungen.de  
info@sls-uebersetzungen.de

SU INTERPRETE DE CONFERENCIAS Y  
DE ENLACE EN FRANKFORT

**SUSANNE HEYSE**

**TRADUCCIÓN  
INTERPRETACIÓN  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-  
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

**¡HABLAMOS ESPAÑOL!**

Clínica Dental  
**Dr. Dana L. Marian**



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt  
+49 69 444996 ■ [zahnaerztin-drmarian.de](mailto:zahnaerztin-drmarian.de)

**LA GUÍA** DE FRANKFURT  
/ RHEIN-MAIN  
*tu guía en español*



**www.guia-frankfurt.net**

# Ofertas de empleo Stellenanzeigen



## Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Allerheiligentor 2–4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main. Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabel@gmail.com

### Personal buscado generalmente por Jobs4U\*)

- Importante empresa textil busca personal femenino para etiquetar y empacar prendas de vestir. Nivel de alemán mínimo A2+.
- Conductor de autobús con experiencia en autobuses articulados (h/m) para transporte de pasajeros, personal y discapacitados. Necesario: Permiso de conducir clase D/DE, disposición para trabajar en turnos alternos. Pago: Inicio: 14,31 EUR por hora más bonificaciones. Suplemento domingo (50%). Cursos de alemán gratuitos.
- Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantención industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Las tarifas del sector metal son las siguientes: Ayudantes sin títulos o certificados: empiezan con 10,13 EUR, después de 6 semanas 11,65 EUR, después de 3 meses 12,16 EUR después de 5 meses 13,17 EUR y después de 7 meses 14,69 EUR la hora. Técnicos con títulos o certificados: empiezan con 11,83 EUR, después de 6 semanas 13,60 EUR, después de 3 meses 14.20 EUR, después de 5 meses 15,38 EUR y después de 7 meses 17,15 EUR la hora. Nivel de alemán mínimo A2.
- Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabel@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

\*) Datos actualizados al 12 de febrero de 2019. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.

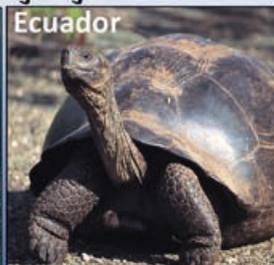
# CHILE touristik

Ihr Chile - und Südamerikaspezialist



Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!  
Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!



Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.  
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29\*D-60311 Frankfurt\*[www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)\*[info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com)



**C V P**  
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

**CVP Rechtsanwälte** • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0  
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de) • [info@cvp-rechtsanwaelte.de](mailto:info@cvp-rechtsanwaelte.de)



















# Marzo 2019 März 2019

## Viernes 01.03.2019 Freitag



**22.00 hs Carnaval de Caribe – Bull & Bear, Frankfurt.** Organizado por Frankfurt de Noche. Bull & Bear / Börsenkeller. Schillerstraße 11, 60313 Frankfurt. Am Fr, 01.03. se transforma el Bull & Bear / Börsenkeller en una isla colorida del Carnaval. Acompañado por bailarinas de Samba caribeñas, nos ocupamos nuestros DJs para los mejores Latin & Urban Beats. En el ABAJO Main Floor se celebra la fiesta con DJ GM P y los mejores de Salsa / Bachata / Merengue. ¡Disfruten de las bailarinas de Samba de Río de Janeiro! Además, habrá un concurso de disfraces. Entrada: 8 €

**20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Experiencen Sie im persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

## Sábado 02.03.2019 Samstag



**10.30 hs. Soy una superniña.** Organizado por Enie Español. Stadtbücherei Kronberg, Hainstraße 5, 63303 Kronberg. Cuentacuentos para niños mayores de 3 años. En español. Lectura y/o interpretación del cuento, charla relacionada con la temática de la historia para reforzar y ampliar el vocabulario, y encuentro con una actividad (manualidad o juego). Soy una superniña. Autor: Cristina Oleby. Ilustrador: Jesus Navarro. ISBN: 978-84-697-7916-3

## Domingo 03.03.2019 Sonntag

**20.00 hs. Teatro: Elige tu propia aventura: Gritos del más allá de Iván F. Mula.** Organizado por Anna Mei. Interkulturelle Bühne Frankfurt e.V. Alt Bornheim 32, 60385 Frankfurt. En una noche de rayos y truenos, Gregorio, Silvia, Samuel y Merche beben vino caro, hablan de arte moderno y de leyendas de fantasmas mientras fuera la tormenta sigue sin cesar. Solo Samuel parece oír los gritos de la niña, aunque M<sup>a</sup> Eugenia está estudian-

do plácidamente en su habitación. De repente uno de nuestros personajes aparece con ansias de venganza y... te toca a ti, espectador, decidir cuál será el final de la obra y el destino de sus protagonistas. Un único inicio, varias líneas argumentales y múltiples finales. ¿Te atreves a jugar?

### Lunes 04.03.2019 Montag

**19.00 hs. Treffen des Leseclubs Dezember / Club de lectura diciembre 2018.** Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstrasse 1, 60323 Frankfurt.

### Viernes 08.03.2019 Freitag

**20.00 hs. Noche Latina con Cary Cuellar y Lazara Cachao en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstrasse 3, 60314 Frankfurt. Tel.: 069 87876034.

### Sábado 09.03.2019 Samstag

**10.30 hs. La increíble historia del Puntito Chimpún. Público - Organizado por Enie Español. Bad Soden Ts.-Stadtbücherei.** En español. Lectura y/o interpretación del cuento, charla relacionada con la temática de la historia para reforzar y ampliar el vocabulario, y encuentro con una actividad (manualidad o juego). Libro: La increíble historia del Puntito Chimpún. Autor: Imma Muñoz. Ilustrador: Vireta. ISBN: 978-8416646029

### Martes 12.03.2019 Dienstag

**19.15 hs. Uli Eidam – Das Pantanal – Naturparadies im Herzen Südamerikas.** Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstrasse 248, 1. Stock. [www.diag-frankfurt.de](http://www.diag-frankfurt.de)

### Viernes 15.03.2019 Freitag



**20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstrasse 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: [info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de) [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

### Viernes 22.03.2019 Freitag

**21.00 hs. Fiesta Del Sombrero con Invitado Especial Javier Vázquez.** Damiro Westsite. Mainzer Landstrasse 207, 60326 Frankfurt. El cantante Javier Vázquez hizo parte del 'Grupo Niche', orquesta en la que estuvo 18 años. De allí se retiró para conformar 'Son de Cali' junto a Willie García, con quien estuvo 10 años. Ponte tú sombrero y te damos un chupito de bienvenida, y como si fuera poco tendremos show folclórico en vivo y en directo con el grupo Yanaconas.



**Viernes 29.03.2019 Freitag**

**19.30 hs. Weinprobe : Perú & Uruguay. Exotische Weine von „Chaivallier“** – Weinprobe & Dinner. Bei diesem exklusiven kulinarischen Event erleben Sie die harmonische Ergänzung ausgewählter Speisen und Weine aus unerwarteten Breitengraden aus Perú & Uruguay. 4 Gänge Menü mit korrespondierenden Weinen, sowie einen Vortrag zu den Weinländern Peru und Uruguay von Markus Schick von Chaivallier. 59€ p. Person. Wasser & Kaffee inklusive. Tisch Reservierung erforderlich. .Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de.



Suchen Sie spanische Events?

Abonnieren Sie unseren Newsletter per E-Mail oder WhatsApp

¿Buscas eventos en español?

Suscríbete a nuestro Boletín por Email o WhatsApp

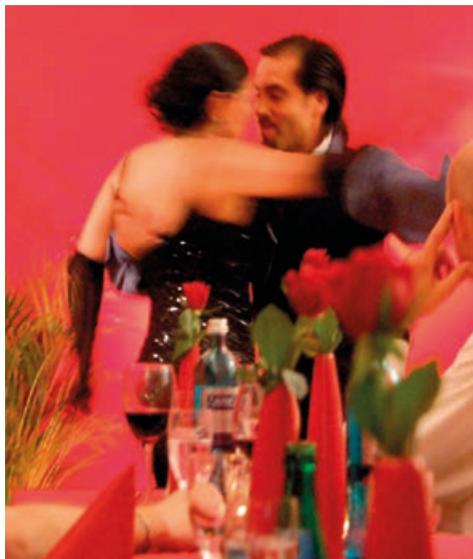


**LA GUÍA** DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN  
tu guía en español



[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

**Viernes 05.04.2019 Freitag**



**20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

**Viernes 12.04.2019 Freitag**

**20.00 hs. Noche Latina con Tavinho Tavares (Gesang Gitarre)- Brazil en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt . Tel.: 069 87876034.

**Sabado 13.04.2019 Samstag**

**10.30 hs. La montaña de libros más alta del mundo.** Organizado por Enie Español. Stadtbücherei Bad Soden. Cuentacuentos para niños mayores de 3 años. En español. Lectura y/o interpretación del cuento, pequeña charla relacionada con la temática de la historia para reforzar y ampliar el vocabulario. Encuentro con una actividad (manualidad o juego). Libro: La montaña de libros más alta del mundo. Autor: Rocío Bonilla, Editorial: Algar Editorial . ISBN: 978-84698456974

**Viernes 19.04.2019 Freitag**



**20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

## Viernes 03.05.2019 Freitag

**20.00 hs Tango-Dinner-Show.** Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

## Domingo 12.05.2019 Sonntag

**20.00 hs. Noche Latina en Cocina Argentina con música en vivo.** Eine Tischreservierung für die sehr beliebte Noche Latina wird empfohlen. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt . Tel.: 069 87876034.

## Sabado 18.04.2019 Samstag



**17.30 hs. Lateinamerikanischer Abend – Noche Latina.** Organizado por Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. Ev. Gemeindezentrum Bad Nauheim. Folkloristische Tänze aus Lateinamerika. Live-Musik. Nach Programm: Tanz für Jedermann. Typische Speisen und Getränke. Tombola. Förderung eines humanitären Projekt.

## Domingo 19.05.2019 Sonntag

**20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de



**Dipl.-Übers. Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,  
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

# Cuba im Film 2019

23.05.2019 – 01.06.2019

24. Festival Cuba im Film

Festival del Cine Cubano 2019

Emmerich-Josef-Straße 46a

65929 Frankfurt

Tel. 069 212 45 664

*Cuba  
Im Film*

Das 24. kubanische Filmfestival – europaweit einzig in seiner Art – öffnet am 23. Mai 2019 seine Pforten. Bis zum 1. Juni 2019 sind wieder einmal zahlreiche aktuelle Produktionen aus und über Kuba zumeist im Original mit Untertiteln zu sehen, so dass der Zuschauer sich ein Bild von der Entwicklung des Filmschaffens auf der Insel aber über dieses Medium schließlich auch ein Bild von der Entwicklung des Landes als solchem machen kann. Info und Programm: [www.cubafilm.de](http://www.cubafilm.de)

## CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.  
aria Horvath

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)  
Tel./Fax: 069 570912

**Consultas en español:** Silvia Cukier de Horwitz (dentista)  
**Horarios de atención:** Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

# EMSPANADAS



## DON HORACIO

Empanada- Lieferservice  
im  
Rhein-Main-Gebiet seit 2010  
„frisch gebacken auf den Tisch!“  
Tel.: 0160 94907765  
E-mail: hroig@t-online.de  
f DonhoracioEmpanadas

**Cada sabor con su repulgue!**

-  -Carne
-  -Pollo
-  -Atún
-  -Maiz con queso
-  -Queso
-  -Espinaca

# Rincón Latino



Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

**RINCÓN LATINO**

- HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
- TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: •
- MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

## BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare  
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

 069 97844049  0178 5530186  0178 5530186

 claudioblasco@gmail.com  info@blasco-traduccion.es

 www.blasco-traduccion.es  ClaudioBlascoLaGuia



# BLASCO TRADUCCIONES

# La Guía de Frankfurt/RheinMain

## Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos** y ofertas de trabajo tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guía de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

**guia-frankfurt.net**



tu guía en español...





# También hablamos con usted en español

**Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen**

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:



**0800 724 22 05** (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas.

**Su salud en las mejores manos**

[aok.de/hessen/international/healthinsurance-germany.de](https://aok.de/hessen/international/healthinsurance-germany.de)